

AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

Uttun n umsedfer:

Uttun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAÏULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASEKLA D USUGEN (LITTERATURE ET IMAGINAIRE)

ASENTEL:

*Tasledt n tsiwelt deg wungal « Leyruḥ n tṭmeε » n Sadek Amirat.*

SYUR:

LEBDIRI HANANE

RAAB OUNISSA

TAMESNALAYT:

DAID ZAKIA

Aseqqamu n yimeskayaden:

Tamesnalayt: DAID ZAKIA, M.A.A, UMMTO.

Taselwayt: IBRI SALIHA, M.A.A, UMMTO.

Tameskayadt: MAYOUF TAOUES, M.A.A, UMMTO.

Tagrawt: 2024/2025

## *Asnemmer*

Di tazwara tanemmirt tameqqrant i Massa Daid Zakia, i d -yellan ilmend n unadi-agi si tazwara almi d taggara.

I yimawlan-iw, yemma d baba .

I yiselmaden n ugezdu n tutlayt n tmaziyt n tseddawit n Mulud Mæemmeri Tizi Uzzu.

I wid akk iqeddcen yef tmaziyt i useqamu n umeskayad iqeblen ad yren tazrawt-a.

## *Abuddu*

Ad buddey tazrawt-agi:

I yimawlan-iw ezizen fell-i ssaramey-asen tazmart d lehna d teyzi n leemer.

I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.

I weltma taɛzizt Dihia.

I teslit-nney Ferroudja d yessi-s Maria d Tanina.

I temddakkelt-iw Nissa i yellan yer tama-inu szf tazwara armi d taggara n tezrawt-a.

Hanane

## *Abuddu*

Ad buddey tazrawt-a:

I yimawlan-iw ezizen yemma d baba ad ten-yehrez Rēbbi incallah.

I Yessetma Fatma d Amel.

I gma Massine.

I xwali Jeddi d Setti ad tyerhem Rēbbi.

I xali Nabil d twacult-is.

I Temddakkelt-iw Hanane ukkud cerkey tazrawt-a.

Ounissa

*Agbur*

## **Agbur**

Tazwart tamatut.....	10
Afran n usentel.....	12
Tamukrist.....	12
Tamukrist.....	12
Turdiwin.....	12
Tuddsa n umahil.....	12
Uguren n unadi.....	13
Tameddurt n unagal .....	13
Agzul n wungal .....	13

### **Ixef I : Tizri n wungal aqbayli**

Tazwert.....	16
I.1.Ungal aqbayli.....	16
I.2.Amezrui n wungal aqbayli.....	17
I.3.Leşnaf n wungal aqbayli.....	21
Tagrayt.....	22

### **Ixef II : Tizri n tsiwelt d wakud-is**

Tazwert.....	24
II.1.Tasensiwelt.....	24
II.2.Tasiwelt.....	24
II.3.Tirekizin n tsiwelt.....	24
II.3.1.Amsawal.....	24
II.3.2.Amsiwel.....	25
II.4.Assay gar umsawal d umsiwel.....	25

II.5. Leşnaf n umsawal.....	26
II.5.1. Amsawal aniri.....	26
II.5.2. Amsawal agensay.....	26
II.5.3. Amsawal awadem.....	26
II.6. Tiremt.....	26
II.6.1. Tasiwelt mbaed taḥkay.....	26
II.6.2. Tasiwelt tedda d teḥkayt.....	27
II.6.3. Tasiwelt ixelden.....	27
II.7. Anya n tsiwelt.....	27
II.8. Arured.....	27
II.8.1. Tasgunfut.....	28
II.8.2. Asayes .....	29
II.8.3. Tasemlilt.....	29
II.8.4. Atettut.....	29
II.9. Tasnagra.....	29
II.9.1. Askar asuf.....	30
II.9.2. Askar allus.....	30
II.9.3. Askar alsan.....	30
II.10. Asemsi.....	30
II.10.1. Asemsi ilem .....	31
II.10.2. Asemsi agensay.....	31
II.10.3. Asemsi aniri.....	31
II.11. Amizwar .....	32
II.11.1. Amaqal.....	32

II.11.2.Tizwirt.....	32
II.12.Iferdisen i yettaran taḥkayt amzun teḍra.....	33
II.12.1.Awadem.....	33
II.12.2.Adeg.....	34
II.12.3.Akud.....	34
II.12.4.Aglam.....	35
Tagrayt.....	35

### **Ixef III: Tasleḍt tasiwlanṭ deg ungal Leyruḥ n ṭṭmee**

Tazwart.....	37
III.1.Tamuḃli tamatut n uyanib d talya deg ungal Leyruḥ n ṭṭmee.....	37
III.2.Leṣnaf n umsawal.....	37
III.2.1.Aniri.....	38
III.3.Assay gar umsawal d umsiwel.....	39
III.4.Tiremt.....	40
III.4.1.Tasiwelt mbaed taḥkayt.....	40
III.4.2.Tasiwelt uqbel taḥkayt.....	41
III.4.3.Tasiwelt ixelden.....	41
III.5.Arured.....	42
III.5.1.Tasgunfut.....	42
III.5.2.Asayes.....	43
III.5.3.Atettu.....	44
III.6.Tasnagra.....	45
III.6.1.Askar asuf.....	45
III.6.2.Askar allus.....	46

III.7.Asemsi.....	46
III.7.1.Asemsi agensay.....	46
III.8.Amizwer.....	47
III.8.1.Amaqal.....	47
Tagrayt.....	48
Tagrayt tamatut.....	49

**Amud**

Timerna.....	
Tadiwennit akked unagal Sadek Amirat.....	
Tiybula.....	
Agbur.....	

*Tazwart tamatut*

### Tazwart tamatut:

Yal timetti tesa tasekla-ines, teqqen yer wadeg d wakud ideg tella, deg wanda tettidir. Yef waya ad d-naf tasekla tamaziyt gar tsekliwin n umaḍal, imi ur temxallaf ara fell-asent imi si zik i tella.

Tasekla tamaziyt d tasekla timwait, tettruḥu seg yimi yer tmezuyt, tetteddu d ccfawat n wemdan, wa yettaḡḡa-t-id i wa, tasuta tettak-it i tayed, teqqim kan di ccfawat.

Tasekla yuran tban-d deg yiseggasen n 1940, Belaid At Ali i yuran ungal amazwaru iwumi qqaren « Lwali N Udrar ». Imi d netta i d amenzu i yuran aḍris aseklan s teqbaylit.

Tasekla yuran tenerna, deg tazwara n yiseggasen n 1980. Teflali-d ney tlul-d tewsit-a tetṭef amḍiq ameqqran deg uḥric n tsekla yuran s tmaziyt, imi d tin i d-yettawin yef waṭas n temsal d yisental yecban timetti, tasertit d tudert n umdan.

Rachid Aliche gar imezwura yuran deg tallit n 80 yessufey-d Asfel deg useggas n 1981, ḍefrent-id sin n wungalen niḍen, Askuti n Said Sadi deg useggas n 1983 d Faffa n Rachid Aliche deg useggas n 1986.

Deg yiseggasen n 1990, yebda wungal aqbayli yettay aḍar, setta (06) n yidrisen i d-yeffyen. Dya deg yiseggasen 2000 d afella, d azrar n wungalen i d-yeffyen, simal tettnerni umḍan-nsen. Ladya seg wasmi i d-banent tezrigin yerran lwelha-nsent ugar yer usireg n wayen yuran s tmaziyt (am tezrigin Tira d Achab). Yuḡal iḥella-d wungal amḍiq-is deg unnar n tsekla di Lezzayer imi ittekki ula deg warrazen n tsekla yettilin, yal aseggas. Kra deg-sen, d arrazen n tsekla taqbaylit am warraz Mouloud Mammeri (seg useggas 1991 ar 2000), yesbedd-it Ugraw Adelsan Amaziy. Yella warraz Rachid Aliche (seg useggas 2014) i tesbedd, tesbeddit « Tiregwa » i wid yettarun ungalen. Akken llan diyen warrazen iyelnawen i deg ittekki wungal

yuran s teqbaylit. Gar-asen, arraz Appulée(seg useggas 2004), arraz Assia Djebbar (seg useggas 2015), Arraz Mohamed Dib(seg useggas 2001) d warraz Yamina Mechakra (seg useggas 2019).<sup>1</sup>

**Afran n usentel:**

Nefren asentel-agi n tsiwelt deg ungal-agi

**Tamukrist:**

Tasiwelt d abrid i yettawi umsawal akken ad d-yales taḥkayt-is syin yal anagal s tira-ines d wacu i yesemres akken ad d-yahku inedyuyen n teḥkayt, dayan i aḡ-yeḡḡan ad d-nefk kra n yisteqsiyen:

- Amek i tedda tsiwelt deg ungal «Leyruḡ n tṭmee» n Sadek Amirat?
- Amek imseḍfaren inedyuyen n teḥkayt?

**-Turdiwin :**

- Yezmer tasiwelt deg ungal « leyruḡ n tṭmee » tebna yef yiwen n umsawal ney ugar.
- Yezmer tiremt n tsiwelt deg ungal Leyruḡ n tṭmee inedyuyen-is mseḍfaren.

**-Tuddsa n umahil:**

Akken ad nessawed ad nexdem anadi-ntey yesefk ad nexdem kra n yinadiyen yef usentel-agi-ntey, ad nerzu yer temkarḍit ad d-nawi idlisen d ikatayen , nḥewes akk yef wayen yeenan asentel n tezrawt-ntey. Syin akkin nebḍa tazrewt-ntey yef sin n yixfawen:

Ixef amenzu ad d-nawi awal yef wungal aqbayli d leṣnaf-is di tsekla taqbaylit, newwi-d dayan awal yef umezruy-is.

Ixef wis sin ad d-nawi awal yef tsiwelt d iferdisen-is ( amsawal, amsiwel, leṣnaf u umsawal, assay i yellan gar asen, akk d wayen yeenan akud n tsiwelt(tiremt, anya, arured, tasnagra, asemsi, amizwar).

---

<sup>1</sup> MEKSEM.Z, SALHI.M, *Asegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziyt-Taqbaylit*, Loumi, Algérie, 2020, P.150-151.

Ixef wis krađ, d asentel inefren d tasleđt, deg-s ad nešemres ayen akk i d-nefka deg yixef wis sin, neşexdem iferdisen n tsiwelt deg ungal «leyruř n t̄tmeε» d wayen yešemres unagal akken ad ay-id-yessiwel taħkayt-is.

### **-Uguren i d-nemlal deg unadi-ney:**

Deg unadi-agi-nney nemlal-d uguren ladya wid n yedlisen s tutlayt tafransist, anda yal tikkelt nxeddem tasuqilt, imi ur d-nuři ara kra n udlis s teqbaylit i d-yettmeslayen yef usentel-a. Ma yella nuřal yer tama n tektiwin yal anagmay amek i d-yefka tabadut-is yef tsiwelt yef waya-agi ilaq ad nexdem tasuqilt i yal tabadut yer teqbaylit.

### **-Tameddurt n unagal:**

Sadek Amirat d yiwen n yilemzi yeyran deg tseddawit n Mouloud Mammeri deg Tizi-Uzzu, deg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziř. Ilul ass n 03 deg wayyur n yunyu def useggas n 1986 deg Tbuda.

### **-Tira-is:**

Yura ungal amenzu ines Leyruř n t̄tmeε i d-yefyēn di 2023 di tezriřin « Imal ».

### **-Agzul n wungal Leyruř n t̄tmeε:**

Deg ungal n « Sadek Amirat »i wumi isemma « Leyruř n t̄tmeε » i d-yeffyēn deg Unbir 2023 deg tezriřt Imal, amđan n yisebtaren-is (149). Tazwart n wungal-a s ufus d lemēwna n Daid.Zakia.

Amaru deg ungal-is yules-d tudert n Meryem. Meryem d yiwet n tmeřtut, tezweř d Hakim tesēa yid-s taqcičt isem-is Kenza, Hakim mačči akken i tessēn i tufa ibeddel ney ad d-nini iban-d wudem-is. Meryem truř teřęat tewwi yelli-s tuřal yer tmurt n Lespany, imi tewweđ yer din txeddem taklut akken ad d-tawi čiř n uşurdi arnu d lħirfa-ines anda i txeddem akken tiwelafin-ines tessēn yiwen isem-is Alvaro, ula d netta ixeddem taklut lameēna yetthawal awal mačči d kra, yuřal yal mi ara d yemlil Meryem yettyima yid-s, ttemlilin yal ass. Armi d yiwen n wass tewweđ-as-id tebrat seg teydemt dakken Hakim ad as-yawi yelli-s acku yenna-asen d tameřtut ur nelhi ara, ur tēsei axeddim ur tēsei tamezduyt imi i teřteř tabrat-nni yella yid-s Alvaro tenna-as acu yellan deg tebrat-nni dya yenteq yur-s yenna-as: « i yay ad nezweř nekk yid-m, Meryem teqbel ggan tameyra di Kawai i d-yezgan di Haway, imi yekfa zwaę-nni kemmlen azal n ddurt dina, syin akkin Meryem tuřal-d yer tudert-is tamaynut, yer wuxxam-is i yellan di Malaga, Meryem tēfereř dayenni , tessawel-as i tmeddakult-is Ĥanan teħkaya-as yef zzwawę-is d anwat

wargaz-is, Hanan imi tesla d akken d Alvaro i d argaz-is tenna-as ilaq ad teassed imanin awletma ezizen axatar argaz-nni atas n yirgazen i ikellex, Meryem ur tumin ara ayen id as-tenna temdakelt-is. Seg asmi id uyalen yer uxxam ahat agur Alvaro iruh yer yiwen n uxeddami deg yiwen n usalay akken ad as-yessenz kra. Yuwal s axxam yerfa imi ulac win ara yaen taklut-is , yenteq yer tmettut-is ma ad ffyen ad cčen imensi berra teqbel Meryem yewwi-tt yer Aldo yesea ttberna. Alvaro yezzi-as almi i as-yefka amkan akken ad yessenz taklut-is di ttberna-nni. Eeddan wussan Alvaro d Aldo nuwen, Alvaro ur yettif ara iman-is yewwet Aldo s yiwet n tfelwiyin n Meryem, wwint yimsulta. Alvaro yedd-d deg uymis segmi i yexdem tadyant-nni, ttberna n Aldo d Alvaro mechurit deya kemlen axeddim akken ger lyaçi ttsuyun nutni di ssin mhababen. Alvaro tifelwiyin n Meryem imi taklut-is i ttayen medden. Carlos yettaru tidyanin yedran d wid mechuren, yeby ad as-d-yaħku Alvaro yef teklut-nni tamaynut i tkellu tmettut-is, Alvaro yeskaddeb yef unaymas-nni yenna-as d akken d netta i tent-yeklan. Tameddit-nni nezant akk iwwid atas n uşurdi, tmettut-is tefrah acu kan ur as-yenni ara tidett. Zrin wussan tmettut tseklay netta iznuzuy.

Yiwet n tikkelt teffey Meryem tewwi yid-s tafelwit i d-thegga yer ttberna n Aldo, imi tewwed tesla i wargaz-is yeqqar i medden d netta i yeklan tifelwiyin-nni terfa, tennuy yides imi yeskaddeb yef medden tenna-as amek d tudert-iw i seklayay. Yiwen n wass txemmem ula d nettat tebya ad tissinen medden, Alvaro yessawel i mass Gustave akken ad yaru yef twacult-is. Yiwen wass deg ussan Rēbbi Meryem teldi yiwen n usenduq ideg tettağga tiyawsiwin n teklut, tufa tifelwiyin n Alvaro tarfed-d yiwet seg-sent tettwali-tt tufa d issem nniđen i yuran fell-as dina i tefaq belli argaz-is mačči ala tifelwiyin-is i yuker ula d tid n August. Asmi i ruhen ar tmurt n Marikan yef temzikent-nni mass Gustave yurad yef tfelwit-nni d akken ur tuklal ara ad tili dina, inna-as d axeddim n iħefaden ulac acu izaden deg-s Alvaro yerfa yessawed almi it-yewwet. Uyalen ar wexxam Alvaro mazal-it yerfa yerra-tt i tissit yedem-d zalamiť ibya ad yessery Meryem d yelli-s acku yezratt d nettat id sebba, Meryem d yelli-s rewlent si tewwert nniđen ruħent yer tegzirt n Honolulu anda ur tent-issin ħed. Meryem tura tebya ad d-tini tidet xas qqarihet, truħ yer rradyu d mass Kimo i as-d-iheggan tadwilt. Alvaro imi yesla ur as-yeėib ara wayen id-tenna tmettut-is dya yura-d fell-as d akken teskiddib. Tessawed Meryem taqssit ar ccrae n Honolulu tenna-d tidet yef tfelwiyin n yigerdan i as-yuker urgaz-is, tenna-d akk ayen yefren deg 10 n yiseggasen ieeddan, deg imi i as-nyesla Lqađi, imi id klan zdat-s yufa-d akken d Meryem i yesean lħaq. Yer tagara Meryem teawed zzwag tettidir di liser d lahna nettat d yelli-s deg uxxam-is amaynut.

***Ixef amenzu:***

*Tizri yef ungal aqbayli*

**Tazwert:**

Ixef-agi amenzu d win yesεan tizri yef wungal aqbayli. Ad nawi awal yef tbadut-is d umezruy-is, syin akkin ad nemeslay yef leşnaf n wungal (amalay,unti).

**I.1.Tabadut n wungal aqbayli:**

Ungal d tawsit n tsekla. Ungal d aferriy ibedden yef uđris n tesrit. Yemgarad yef umezgun yebnan yef udiwenni gar yiwudam. Maca deg tuget, ungal yettukenna ugar yer tullist akken ad d-banent akken iwata tmezla n yal yiwen deg-sen. Akken i d-yenna Mouhend Akli Salhi (2012.73) « Ungal, d ađris yezzifen , mačči am tullist. Tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist ». <sup>2</sup>S umata, deg wungal yal aferdis yebna s uştuqet. Ttuqten yinedruyen armi tedres teħkayt.

Reuter.Y : « ungal d adlis yuran di tesrit s tefransist, tulmisin-is banent-d armi ieedda si timawit d tezlatin yer tira. »<sup>3</sup>

Raimand.M : « Ilmend n usegzawal n Littré « Ungal d taħkayt tettwaru s tesrit, anda ameskar yettnadi ad yesεu tagedweft s usugen n yiħulfan d leewayed, ney ilmend n yifran.

Ilmend n Larousse n lqarn wis 19, yusa-d mgal ungal aqbur « D taħkayt işεhan ney iyelten », ma d ungal amaynut « D taħkayt s tesrit yef ifriw(aventures) asugnan tettwasnulfa-d, tettwajemeed akken ad tejbed imeyri ».

Ilmend n usegzawal Robert ungal d axeddim asugnan s tesrit d ayezfan, yeskan-d yerna yessidir iwudam i d-yettunefkan amzun d tidet, yemmal-ađ-d tasnimant-nsen, tawenza-nsen, ifri-nsen »<sup>4</sup>

<sup>2</sup> MEKSEM. Z, SALHI.M. A, Asegzawal n tewsatin n yiđrisen n Tmaziyt- Taqbaylit, loumi,Algérie,2020. p.151.

<sup>3</sup> REUTER.Y, *Introduction à l'analyse du roman*, DUNOD, Paris,1991, P.09. « Il s'agit d'œuvre écrites, en prose et en français. Portant ces caractéristiques n'ont émergé que progressivement. Il a fallu passer dans certains cas de l'oral, des chansons, à l'écrit. » (tasuqilt-ntey).

<sup>4</sup> RAIMAD.M, *Cursus le roman*, Armand Colin, Paris, 1989, P.20. « Pour littré, le roman est « une histoire écrite en prose, ou l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, désamours, ou par la singularité des aventures. Larousse du 19 siècle oppose le roman ancien. « Un récit vrai ou faux », ou roman moderne, « Récit en prose d'aventure imaginaires inventées et combinée pour intéresser le lecteur ». Pour le Robert, le roman est « une œuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leur aventure ». (tasuqilt-nney).

## I.2..Amezruy n wungal aqbayli :

Ungal, d tawsit n tsekla. D tawsit i umi qqaren s tefransist « roman », s teerabt « riwaya », s teglizit « novel ». iban-d wawal-agi, tikkelt tamezwarut, deg umawal n tmaziyt tatrart n Mouloud Mammeri deg useggas 1980. Azar n wawal-agi « NGL », yella deg waṭas n tantaliyin n tmaziyt. Ila sin n yinumak. Anamek amezwaru, yeqqen yer tebrek. Di tantala n tmaziyt n waṭlas alemmas, amyag « ngal », yemmal-d tebrek, « sengil », sibrek. « Tanegli », « ungal », mmalen-d diyen tebrek. Di tcelhit, « tangult », d ayrum yettwaxedmen s uwren, ney s temzin, atg. Tangult di teqbaylit, d taḥbult n uyrum i umi yerya wudem (Haddadou.M.A.,2006/2007 : 142). Maca azar-agi, yefka-d dayen anamek niḍen. Awal « Tanagalt », yedda-d deg yimawawelen n tmacyt ( Foucauld Ch. D., 2005: 1332, Cortade F.J.-M. et Mammeri M., 1967 :346). Tanagalt », d « *imeslayen yesean anamek uffir* » (Salhi M .A.,2012 :98). Awal « ungal », yedda-d ula deg udlis Poème kabyles anciens n Mouloud Mammeri. Yessegza-t-id umeskar s wawal niḍen yellan di tantala n tmaceyt : « *S tmaceyt 'tanagalt' d ameslay i d-yewwi bna dem s lmaena* » (Mammeri M., 2001 : 132). D anamek-agi wis sin, i izemren ad yeseu assay d tawsit-agi n tsekla ma yella nwala deg-s tawsit i d-issenfalayen tilawt s wudem azamuli.

Lwali n udrar, d ungal amezwaru yuran s teqbaylit. Yura-t Belaid At Ali gar useggas 1945 d 1946 xas akken ur d-yeffiy armi d aseggas 1963 deg *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*. Maca gar wungal amezwaru d wis sin, zrin ugar n tlatin n yiseggasen. armi d aseggas 1981 i d-yeffey wungal wis sin, *Asfel* n Rachid Aliche. Defren-t-id sin n wungalen niḍen : *Askuti* n said Sadi (1983) d *Faffa* n Rachid Aliche(1986). Ded yiseggasen n 1990, yebda wungal aqbayli yettay azar, setta(06) n yidrisen i d-yeffyen. Dya deg yiseggasen 2000 d afella, d azrar n wungalen i d-yeffyen, simal ittnerni umḍan-nsen. Ladya seg wasmi i d-banent tezrigin yerran lwelha-nsent ugar yer usireg n wayen yuran s tmaziyt (am tezrigin *Tira d Achab*). Yuṭal ihella-d wungal amḍis-is deg unnar n tsekla di Lezzayer imi itteki ula deg warrazen n tsekla yettilin, yal aseggas. Kra deg-sen, d arrazzen n tsekla taqbaylit am warraz Mouloud Mammeri (seg useggas 2014) i tesbedd tesbeddit « Tiregwa » i wid yettarun ungalen. Akken llan diyen warrazen iyelnawen ideg itteki wungal yuran s teqbaylit. Gar-asen, arraz Apulée (seg useggas 2004), arraz Assia Djebbar (seg useggas 2015), Araz Mohamed Dib (seg useggas 2001) d warraz Yamina Mechakra (seg useggas 2019).

Sumata, ungal d aferriy ibedden yef uḍris n tesrit. Yemgarad yef umezgun yebnan s timmad-is yef udiwenni gar yiwudam. Maca di tuget, ungal, yettukenna ugar yer tullist akken ad d-

banent akken iwata tmezla n yal yiwen deg-sen. Akken i d-yenna Mohand Akli Salhi (2012 : 73)

« ungal, d aḍris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist ». Sumata, deg wungal yal aferdis yebna s ustuqet. Ttuqten yinedruyen armi tedres teḥkayt. Yerna, d imexda wungalen i d-yettawin kan yiwet n teḥkayt. Di tuget, tettili yiwet n teḥkayt d tagejdant ideg myekcament teḥkayin niḍen tirnawiyin. Iwudam, ggten deg wungal akken ggten yidgan. Ula d aglam (ama n uwadem ama n wadeg ama n wayen niḍen ) yebna s telqay. D iferdisen-agi i yettaran ungal d aḍris yezzifen. Macca ayen yessemgaraden ungal yef tewsatini niḍen n tesrit, amek ibedd uwadem deg-s. Tapsikulujit-ines, tebna s telqayt, tettureṣṣa deg wakud n teḥkayt. Meḥsub, awadem n wungal, ur yesbik ara. Yesea tamagit tasiwlan (Ricoeur P.,1990). Tettbeddil ilmend n wassay i yezdin awadem d yiwedam niḍen, d umaḍal i as-d-yezzin.

Seg tama n ugbur, ulac talast i wayen i yef yezmer ad d-yawi wungal. D acu kn, yeqqen atas yer tilawt d wayen i tettidir tmetti. Akken i d-yenna Amar Ameziane(2016) : « tira n wungal, tuer nnig n tin n tneqqist (récit). Taneqqist, treṣṣa yef (tsiwelt n) yinedruyen. Ma d ungal, issefk ad d-yessenfali akkas i yekres umaḍal ». Deg wungal aqbayli, asentel n tmagit d imezgi. Timsal yeqnen yer umennuy yef tutlayt d yidles amaziḡ, mmarent-d deg tewsit-agi armi i d-iḍḥa am wakken ungal d temsalt n tmagit zdin. Deg tewsit-agi i d-ggaren yimura s telqay tikta-n sen yerzan tamagit tamaziḡt ur d-nettunebdar deg unnar aserti. Dya ula d ineggalen, mačči yiwen ney sin i ifernen tallit-agi (iseggasen n 1980), akken ad tili d ul n teḥkayin n wungalen-n sen: Askuti (Sadi.S.,1983), Tafrara (Zenia S.,1995), Arrac n tefsut (Oubellil Y.,2004). Yuḡal usentel n tmagit imessel ula d tadyizt n wungalen ama seg tama n yismawen n yiwudam (tuget n yismawen kkan-d seg yidles amaziḡ), ama seg tama n wadeg (acebbah n yidgan n tmurt n leqbayel), ama seg tama n lebni n teḥkayt s timmad-is am wakken i d-iban deg waṭas n wungalen : Asfel, Teṭtilid ur d-tkeččem, Nayla, Nnig usennan, Tullianum. Taggara n yugurten, Agadir n Roma, atg (Salhi M. A., 2006, 2011,2019., Sadi N.,2011,2012). Asentel niḍen i d-yettuyalen deg wungal, d asenqed n tmetti. Ttawin-d deg-s yimura yef ubeddel n yuḡen tamurt n Lezzayer (ladya tamurt n leqbayel) d wamek i ttqabalen yiwudam azrug-agi si tensayit yer tetarrit (Mezdad A.,Zenia S., Tazaghart B.,atg.) Llan yidrisen i d-yewwin yef yizerfan n tmeṭṭut (Koudache L.), yef umkan n umdan deg tmetti taqbaylit (Zenia S. Tazaghart B, Irnaten M.). Ula d asentel n tayri deg wungal yuran s teqbaylit, werḡin yelli kan d taḥkayt n tayri gar sin n yiwudam. Yettili, yal tikkelt, d tagnit i usenqed n kra n wansayen n tmetti taqbaylit, am zzwag n yimawlan (Tazaghart B., Zenia S.). Ma yella d asentel n rrebrab, yuḡal-d deg kra n wungalen

(Zenia S., Ould Amar T.) ideg iwudam banen-d d inagan n tallit-nni n yiseggasen n 1990 di tmurt n Lezzayer (Salhi M.A. d Sadi N.,2016)

Azyan aseklan yeqqnen yer wungal, yefreq d leşnaf ilmend n tallit ideg d-iban. Deg tezrawin timezwura,yegget wawal yef ubeddel yuyen timetti taqbaylit d umennuy yellan yef tmagit tamaziyt deg yisggasen n 1980 ; d ayen yeseejlen talalit n tewsit-agi . Sumata, azyan aseklan, di tallit-agi tamezwarut, iger-d yiwen n yinaw « yef wungal » d tegnatin i as-d-yezziin . Tazrawt n Dehbia Abrous i texdem deg useggas n 1989, d tazrawt tamezwarut yef wungal. Tbeggen-d amek i taedda tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, d wayen s wayes d-yegla uzrug-agi ama deg usnulfu n tewsatim timaynutin, ama deg tutlayt n wungalen d yisental nsen (Abrous D., 1989). Deg yiseggasen 2000 d afella, yewwi-d uzyan yiwen n ubrid amaynut. Deg-s illa ugar wawal yef yinaw « n wungal » d tedyizt-is, meħsub yef yiferdisen igensayen i yef tbedd tewsit-agi. Di tuget, seg tesdawiyyin d yigezda n tutlayt d yidles amaziyt i d-frurint tezrawin-agi . kra seg-sent eerdent ad d-ssegzint assay yellan gar wungal d tewsatim i t-id-yezwaren (tiwsatim n tsekla taqbaylit tamensayt) imi d tasekla tamenzut i ssnen yimura, d tirit-nsen tamezwarut deg unnar n tsekla (Salhi M. A.,2004) . Llant tezrawin niđen i d-iveggnen amek imura, ttin kra n tiwsatim n tsekla tamensayt, akken ad d-snulfun idrisen imaynuten (Ameziane A., 2013). Kra n tezrawin niđen, refdent tarrayin n utara, zzint yer teslađ tigensayin am teđrizmult d tsensiwelt (Achili F., 2015, Hacid F., 2008, Bourai O., 2007, Berdous N., 2000/2001).

Seg yiseggasen 2000 d afella i d-yennunet wawal yef uşennef n kra wungalen. Llan yimmuda yettwalin isem n tewsit yersen yef tyellaft tamezwarut n wungalen-agi d tdersa-nsen, ur mşadan ara atas i yettwalin ungal d tawsit tabeřranit, d akcam i d-yekcem yer yidles n teqbaylit, meħsub, yettuħettem fell-as ad yeddu d yilugan s wayes yettwassen deg tsekla tutrimt neyt ma ulac d yerrez wazal-is. Yuyal ayen i d-ibanen d amxalef deg wungal, ħesben-t kra n yimmuda zun d lexşaş. D amedya, Nasseridine Ait Ouali (2015: 15), yettwali belli yal adras ur nesmid xersum meyya (100) n yisebtaren, ur yezmir ad yettuneħsab d ungal. Meena llan wid i d-ifergen iman-nsen yef ubrid-agi. Deg tezwert i yexdem Zahir Meksem i wungal-ines *Tabrat n uzekka*, yesmenyaf ad yeğğ abrid i wařas n tyuriwin. Yenna-d : « *Ađris-a nezmer; ahat, ad t-nwali d ungal acku deg wařas n tulmisin-is yeffel i tullist; nezmer ad t-nwali d tullist acku wezzil ibedd s tugget yef umazrar n tedianin* » (Meksem Z., 2015 : 6). Amsami-agi i d-ibanen gar wungalen d tewsatim niđen d udem yellan di yal tasekla yezzren di tallit n ubeddel. Seg wakken tawuri n wungal teqqen atas yer tira, uyalen kra n yimura, ssemrasen isem-agi « ungal » akken ad weħhin sumata yer uđris aseklan yuran s tmaziyt (s teqbaylit), akken tebyu tili tdersa-s.

Deya nnefsusin leqyud n tewsit-agi armi, tikwal, iruḥ am wakken anamek n « wungal » d « udlis » yezdi, yuḡal d yiwen (Sadi N., 2019).<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> MEKSEM.Z, SALHI.M.A, Op.cit., LOUMI, Algérie,P.P.150-151-152-153-154

I.3. Leşnaf n wungal aqbayli : <sup>6</sup>

Ungal	Isem n yinagalen	Idlisen i yuran
<b>Amalay</b>	Belaid Ait Ali	Lwali n Udrar, 1945.
	Rachid Alliche	Asfel, 1981.
	Said Sadi	Askuti, 1982.
	Amar Mezdad	Iđ d Wass, 1990.
	Salem Zenya	Tagrest uryu, 2000.
	Brahim Tazaghart	Salas d Nuja, 2003.
	Lamara Ousaid	Tasga n ɗlam, 2000.
<b>Unti</b>	Lynda kouddache	Aecciw n tmes, 2009.
	Dihya louiz	Gar igenni d tmurt, 2016.
	Kaisa khalifa	Iɗulfan, 2017.
	Rachida Ben Sidhom	Lɗif d ussirem, 2018.
	Cabha Ben Ghana	Amsebrid, 2019.
	Zohra Aoudia	Tiziri, 2020
	Naima Ben Azzouz	Taeekkazt n lejdud, 2021.

<sup>6</sup> KHELDOUN.M, MEGRAOUI.A, *Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Tiziri » n Zohra Aoudia*, akatay n taggara n uswir n LMASTER, KHERDOUCI.H (dir.), 2020-2021. P.18.

**Tagrayt :**

Yer taggara n yixef-agi n tezri yef wungal aqbayli, nessawed ad nawi awal s umata yef umezruy n wungal aqbayli deg tsekla taqbaylit, d leşnaf-is (amalay, unti).

# ***Ixef II:***

*Tizri yef tsiwelt d wakud-is*

**Tazwert:**

Ixef-agi wis sin d win ara d-yawin awal yef tbadut n tsiwelt d trekizin-ines; deg-s ad d-nemeslay yef leşnaf n umsawal, d wayen yeenan akud d tmuyli n tsiwelt (Tiremt, Anya, Arured, Tasnagra, Aheşşen, Amizwar); yer taggara ad d-nawi awal yef yiferdisen i yettaran taḥkayt amzun teḍra akken teḍra am (awadem, adeg, akud, aglam).

**II.1. Tabadut n tsensiwelt:**

D tussna n tsiwelt. Tasensiwelt, d tazrewt yef iferdisen i d-yettakken aḍris n tsiwelt am tsiwelt s timmad-is am umsawal d tewsat-in-ines, am tkerrist d wakud....atg.

Tban-d tmiḍrant-agi n tsensiwelt di tlemmast n lqern wis **20**. Ma yella d awal i d-immalen tazrewt-a.<sup>7</sup>

**II.2. Tabadut n tsiwelt:**

Tasiwelt d abrid i yefren umsawal amek ara d-yehku taḥkayt. D abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yessawel inedyuyen n teḥkayt. Akken i d-yenna Salhi.M.A. « Tasiwelt d abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yessawel inedyuyen akken n teḥkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedyuyen akken msedfaren di teḥkayt; yezmer diyen ad isizwer inedyuyen yef wiyad, yezmer ad issifses tasiwelt ney ad tt-yer d tazayant ».<sup>8</sup>

Reuter.Y: « Tasiwelt teskan-d afran n tiknikin tigejdanin i yesseddayen tudsa n uferriy dixel n wullis».<sup>9</sup>

**II.3. Tirekizin n tsiwelt:****II.3.1 Amsawal (narration):**

Salhi.M.A : D win i d-issawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt (deg uḍris n tsiwelt). Amsawal, yemxallaf yef umaru. Amaru d amdan yettidiren di tilawt , ma d amsawal yettili kan deg uḍris.

---

<sup>7</sup> SALHI.M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odysee, 2012, P.60.

<sup>8</sup> Idem, P.62

<sup>9</sup> REUTER.Y, *Analyse du récit*, DUNOD, Paris, 1997, P.39. « *La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose* ». (Tasuqilt-nney).

D tayect-nni i d-iħekkun deg uđris ( ama d ungal, ama d tullist ney d řřenf nniđen n uđris n tsiwelt ). Amaru , yesnulfuy-d taħkayt, ma d amsawal iħekku-tt-id ».<sup>10</sup>

Yenna-d Reuter.Y: « *Amsawal ama iban-d ney ala, d win i d-yettalsen dixel n uđris ilmend n wawal-is d netta i d-iħekkun taħkayt deg uđris. Amsawal d aferdis agejdan i d-yettalsen s usbeddi n uzamul asnilsan i win i d-iħekkun taħkayt*». <sup>11</sup>

### II.3.2.Amsiwel (narrataire):

Salhi.M.A:D win i wumi i d-tettwaħka teħkayt. Yemxallaf yef umeyri. Ameyri d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt ; ma yella d amsiwel (am umsawal) deg uđris kan i yettili ». <sup>12</sup>

Reuter.Y: « Amsiwel d win i yettilin dixel n uđris kan, ilmend n wawal-is d wayen i t-id-yemmalen . D win yessemħasen i teħkayt ney yeqqar-it. Amsiwel d aferdis agejdan i d-yekkan seg uzamul asnilsan. D win i wumi tettwaħka teħkayt. »<sup>13</sup>

### II.4.Assay gar umsawal d umsiwel :

Tasiwelt tbedd yef sin n yifardisen igejdanen (amsawal d umsiwel), amsawal d win i d-yessawalen taħkayt deg uđris, ma yella d amsiwel d win i wumi i d-tettwaħka taħkayt, ur nezmir ara ad nefreq gar-asen.

Akken i d-yenna Reuter.Y : « Amsawal d umsiwel ur zemiren ara ad ilin d ufiren deg uđris, d nutni id igejdanen ulamek ara nekkes yiwen seg-sen»<sup>14</sup>

<sup>10</sup> SALHI.M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit., P.32

<sup>11</sup> REUTER.Y, *Analyse du récit*, Op.Cit, P.29. « *Le narrateur qu'il soit apparent ou non n'existe que dans et par le texte, au travers de ses mots. Il est quelque sorte, un énonciateur interne : ce lui qui, dans le texte, raconte l'histoire. Le narrateur est fondamentalement constitué par l'ensemble des signes linguistiques qui donnent une forme plus ou moins apparente à celui qui narre l'histoire* ». (Tasuqilt-nney).

<sup>12</sup> SALHI.M. A, Op.cit., P.33.

<sup>13</sup> REUTER.Y, Op.cit., P.13. « *Le narrataire qu'il soit apparent ou non n'existe que dans et par le texte, au travers de ses mots ou de ceux qui le désignent. Il est celui qui, dans le texte, écoute ou lit l'histoire. Le narrataire est fondamentalement constitué par l'ensemble des signes linguistique, qui donnent une forme plus ou moins apparente à celui qui « reçoit » l'histoire* ». (Tasuqilt-nney).

<sup>14</sup> REUTER.Y, *Introduction à l'analyse du roman*, Dunod, Paris,1991, P.37. « *Narrateur et narrataire peuvent être explicites ou implicites, ils sont, en tout cas, consubstantiels au texte. Le narrateur constitué par l'ensemble des signes qui construisent la figure de celui qui raconte dans le texte. Le narrataire est constitué par l'ensemble des signes qui construisent la figure de celui à qui l'on raconte dans le texte* ». (Tasuqilt-nney).

**II.5. Leşnaf n umsawel :****II.5.1. Amsawal aniri (Narrateur extradiégétique):**

Salhi. M. A : « d amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg ur yelli ara d awadem. Şşenf-agi n umsawal izer akk ayen yellan di taħkayt; Ayen yessen d wayen yeżra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam ittekin di teħkayt i d-iħekkun ». <sup>15</sup>

**II.5.2. Amsawal agensay (Narrateur Intradiégétique) :**

Salhi. M. A: « D amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg ittekin netta s timmad-is: d awadem gar yiwudam nniċen. Yessen ayen i ssnen akk yiwudam nniċen, mačči am umsawal aniri. Şşenf n umsawal agi iga amzun d anagi n teħkayt i d-iħekku ». <sup>16</sup>

**II.5.3. Amsawal awadem (Narrateur homodiégétique) :**

Salhi. M. A : « Ittusemma umsawal d amsawal-awadem mi ara tili teħkayt i d-iħekku d taħkayt-is (d ayen yeđran yid-s). Imeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taħkayt-ines. Mi ara yettwasexdem şşenf-agi n umsawal, yettili aťas usexdem n yimyagen deg udem amenzu (amatar udmawan « ȳ ») akken yettili aťas umeqqim ilelli « nekk ». <sup>17</sup>

**II.6. Tiremt (Moment) :**

Reuter. Y : « Tiremt n tsiwelt d tin yettuyalen yer lawan-nni anda i d-ttwaħka teħkayt ela ħessab n wakud-nni melmi i d-teđra i d-ttwales ». <sup>18</sup>

Tiremtin iwulmen :

**II.6.1. Tasiwelt mbaed taħkayt (Narration ultérieure) :**

Reuter. Y : « tiremt-agi d tin i yettuqten deg wungalen, amsawal iħekku-d ineđruyen đran yakan (zrin) ». <sup>19</sup>

<sup>15</sup> SALHI.M. A, Asgzawal amezzyan n tsekla, Op.cit., P.30.

<sup>16</sup> Idem, P.30.

<sup>17</sup> Idem, P.31.

<sup>18</sup> REUTER.Y, *Analyse de récit*, Op.cit., P.56. « *Le moment de la narration renvoie au moment où est racontée l'histoire par rapport au moment où elle est censée s'être déroulée* ». (Tasuqilt-nney).

<sup>19</sup> REUTER.Y, *Introduction à l'analyse du roman*, Op.cit., P.76. *La narration ultérieure est la plus évidente et la plus fréquente. Elle organise la majorité des romans. Le narrateur signale qu'il raconte ce qui s'est passé au paravent, dans un passé plus ou moins éloigné* ». (Tasuqilt-nney).

**II.6.2. Tasiwelt uqbel taḥkayt (Narration antérieure) :**

Reuter. Y : « Şşenf-agi n tiremt ur yettuqet ara atas. Amsawal yesezwar inedruyen werعاد i d-drin ». <sup>20</sup>

**II.6.3. Tasiwelt d teḥkayt ddant akken (Narration simultanée) :**

Reuter. Y : « Amsawal deg tiremt-agi yttales-d taḥkayt d inedruyen deg lawan-nni ideg d-dran akken. Maḥsub deg yiwen lawan ». <sup>21</sup>

**II.6.4. Tasiwelt ixelden (Narration intercalée) :**

Reuter. Y : « tiremt-agi d asexleḍ gar sin n leşnaf n tsiwelt. Tiremt-agi d tin i d-yettlin mi ara yili umsawal ad d-yales ayen ieddand d wayen i d-iteddun, d asexleḍ ger yezri i d-yedran d yimal werعاد i d-neḍri di taḥkayt ». <sup>22</sup>

**II.7. Anya (Rythme)**

Anya n tsiwelt yezmer ad t-naf fessus am akken nezmer ad t-naf zzay ay-agi ilmend n wayen i d-yenna Salhi. M. A : « Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemseḍfaren yinedruyen wa deffir wayeḍ ur yelli d acu i ten-id-ḥebesen. Ma ulac atas n ugram, ulac atas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyeḡ ger yiwudam, ad tili tsiwelt fesuset. Ad tazḡayt tsiwel ma yella umsawal iettweşif-d atas, yerna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt, yerna ittak-d iwenniten ». Mehsub, d agram d iwenniten d yidiwenniten ur nettaḡḡa ara inedruyen ad mseḍfaren wa deffir wayeḍ, d nitni i ten-iferqen akken ad tiyziḡ teḥkayt yerna ad tazḡayt tsiwelt-ines ». <sup>23</sup>

**II.8. Arured (vitesse):**

Deg tsiwelt amsawal yezmer ad d-yales inedruyen n teḥkayt akken i as-yehwa i netta, meḥsub yezmer ad d-yehku inedruyen n teḥkayt s telqayt dayen ara yeḡḡen taḥkayt ad tazḡayt

---

<sup>20</sup> Idem, P.76. « La narration antérieure, plus rare, porte essentiellement sur des passages textuels. A valeur prédictive, souvent sous forme de rêves ou de prophéties, elle anticipe la suite des évènements. Le futur ».

<sup>21</sup> Idem, P.77. « La narration simultanée donne l'illusion qu'elle s'écrit au moment de l'action. Elle est souvent liée à la narration homodiégétique centrée sur l'acteur ou à la narration hétérodiégétique neutre ». (Tasuqilt-mey).

<sup>22</sup> REUTER.Y, Op.cit., P.77. « La narration intercalée est en fait une combinaison des deux premières, la narration s'insérant, de manière rétrospective ou prospective, dans les pauses de l'action ». (Tasuqilt-mey).

<sup>23</sup> SALHI.M. A, Asegzawal amezzyan n tsekla, Op.Cit.,P.60.

ney yezmer ad ten-id-yales akken đran wa deffir wayeđ ma yella akka id-yehka taħkayt tasiwelt ad tifsus. Yef-agi nettaf-d tikwal tasiwelt n teħkayt zzayet ney fesuset eħaħsab n trurda i yettwasemarsen (yettwasxedmen) deg uđris.

Reuter. Y. : « Arured d assay yellan gar usket n wakud n teħkayt d usket n yimezli, arured n wullis yettwasbadu s wassay gar tanzagt n teħkayt yettwasekten s dqayeq d wussan, d iseggasen d teyzi n uđris i yettwaħsaben s yisebtaren d ijeriden ». <sup>24</sup>

Reuter.Y. : « Arured n tsiwelt yemmal-d assay gar tenzayt n teħkayt ( iseggasen, ayyuren, ussan,...) akk d tenzayt n tsiwelt ». <sup>25</sup>

Genette . G: « Iher-d yef umezgun anda tella tenzagt n teħkayt akked tenzagt n tsiwelt-is deg usayes mtafaqent. Di tira taseklant, amsawal yezmer ad yesyiwel ney ad yeslukkez tasiwelt deg yinedruyen. Amedya, nezmer ad d-nexdem agzul s yiwet n tefyirt tudert n umdan, dayen nezmer ad nales deg alef n yisebtar amsedfer n yinedruyen deg rebea wæecrin n tsætin ». <sup>26</sup>

Ilmend n tbadutin-agi ad d-naf kra n umussu asiwlan.

### II.8.1. Tasgunfut (Pause):

Genette.G: « Di tesgunfut amsawal iħekku-d inedruyen n teħkayt s telqayt. Tasgunfut tettili-d mi ara yessemres umsawal aglam ney awennit, iferdisen-agi ttaran tasiwelt zzayet». <sup>27</sup>

<sup>24</sup> REUTER.Y, *Introduction à l'analyse du roman*, Op.cit., P.77. « La vitesse concerne le rapport entre la durée fictive des événements (en années, mois, jours, heures...) et la durée de la narration (ou plus exactement de la mise-en-discours, exprimée en nombre de pages ou de lignes) ».

<sup>25</sup> REUTER.Y, *Analyse du récit*, Op.cit., P.56. « La vitesse désigne le rapport entre la durée de l'histoire (calculée, en année, mois, jours, heures...) et la durée de la narration (ou plus ou moins exactement de la mise en texte, exprimée en nombre de pages ou de lignes) ». (Tasuqilt-nney).

<sup>26</sup> GUILLEMETTEL.L ET LOVOSQUE.C, LA NARRATOLOGIE, <http://ségnosemio.com/Genette/narration.asp>, consulté le 18/07/2024, à 23h. « Genette prend appui sur les représentations théâtrales, ou la durée de l'histoire événementielle correspond idéalement à la durée de sa narration sur scène. Or, dans les écrits littéraires, le narrateur peut procéder à une accélération ou à un ralentissement de la narration en regard des événements racontés. Par exemple, on peut résumer en une seule phrase la vie entière d'un homme, ou on peut raconter en mille pages des faits survenus en vingt-quatre heures ». (Tasuqilt-nney).

<sup>27</sup> Idem, « L'histoire événementielle s'interrompt pour laisser la place au seul discours narratorial. Les descriptions statiques font partie de cette catégorie ». (Tasuqilt-nney).

**II.8.2.Asayes (Scène):**

Genette.G: « Tamidrānt-agi tettili-d mi ara d-yehku umsawal inedruyen s telqayt, anya n tsiwelt yettas-d zzay imi i d-yettili deg-s udiwenni ». <sup>28</sup>

**II.8.3.Tasemlilt (Sommair) :**

Genette.G: « amsawal dagi ihedder-d s umata mebla ma ibder-d inedruyen n tehkayt, yettiled mi ara d-yehku umsawal s lemyawla, ur ikeccem ara yer daxel, d agzul i d-ixeddem ihekku-d inedruyen s ufella kan ». <sup>29</sup>

**II.8.4. Atettu (Ellipse):**

Genette.G: « amsawal yesenqas kannn kra n yinedruyen d tedianin n tehkayt, yettedday seg unedru yer wayed ittefar inedruyen. Ad d-yedru unedru, amsawal ur ay-tid-ihekku ara; macca imeyri ad yefhem dakken yella wacu ur d-yebdir ara ». <sup>30</sup>

**II.9. Tasnagra, Tuzgin (fréquence) :**

Reuter.Y: « Temmal-d ma yella usemsawi ney ulac gar n wachal n tikkal n talsa deg tsiwelt ». <sup>31</sup>

Genette.G: « Tasnagra teskayad ayen yeenan akud n wullis. Temmal-d dayen assay yellan gar umdan n wallus n yinedruyen deg tehkayt akk d wachal n tikkal i d-ttwabedren deg-s ». <sup>32</sup>

Ilmend n tbadutin-agi Genette.G d Reuter.Y, fkan-d tlata n tewsatn n tesnagra:

---

<sup>28</sup> Idem, « *Le temps du récit correspond au temps de l'histoire. Le dialogue en est un bon exemple* ».

<sup>29</sup> GUILLEMETTE ET LEVESQUE, LA NARRATOLOGIE, Op.cit., « *Une partie de l'histoire événementielle est résumée dans le récit, ce qui procure un effet d'accélération. Les sommaires peuvent être de longueur variable* ». (Tasuqilt-nney).

<sup>30</sup> Idem, « *une partie de l'histoire événementielle est complètement gardée sous silence dans le récit* ». (Tasuqilt-nney).

<sup>31</sup> REUTER.Y, *Analyse du récit*, Op.cit., P.57. « *La fréquence désigne ou l'absence d'égalité entre le nombre de fois ou un événement s'est produit dans la fiction et le nombre de fois où il est raconté dans la narration* ». (Tasuqilt-nney).

<sup>32</sup> GUILLEMETTE ET LEVESQUE, LA NARRATOLOGIE, Op.cit., « *Est à examiner en ce qui concerne le temps du récit. Il s'agit de la fréquence narrative, c'est-à-dire la relation entre le nombre d'occurrence d'un événement dans l'histoire et le nombre de fois qu'il se trouve mentionné dans le récit* ».

**II. 9.1. Askar asuf (singulatif) :Mode**

Genette.G: « nḥekku-d anedru yeḍran tikelt, yiwet n tikkelt ». <sup>33</sup>

**II.9.2. Askar allus (Mode répétitif) :**

Genette.G: « anedru yeḍra-d tikkelt amsawal yehka-t-id atas n tikkal ». <sup>34</sup>

**II.9.3. Askar alsan (Mode itératif) :**

Genette.G: « Nettales-d yiwet n tikkelt ayen yeḍran aḥal n tikal ». <sup>35</sup>

**II.10. Aḥeṣṣen, asmessi (Focalisation) :**

Aḥeṣṣen d aferdis gay yiferdisen n tsiwelt deg-s i d-tettban tamuḥli tasiwlan n umsawal, yef wayen i d-iḥekku inedruyen deg teḥkayt, yella-d wassay gar-asen.

Reuter. Y: « Ma yella talyiwin n llsas n umsawal ttawint-d tiririt yef usteqsi « anwa i d-iḥekkun deg ungal? » tamuḥli tanalsant tettara-d yef usteqsi « anwa i yezran deg ungal? » ... Akken nettwali tamuḥli tanalsant-agi tettgucul-d tasmekta n wayen akk tezra akked tamuḥli i yezmer ad tizer si beḥra ney si daxel n tyawsiwin akk d lxelq i yxedmen aḥeṣṣen aniri ney agensay ». <sup>36</sup>

**II.10.1. Aḥeṣṣen ilem (Zéro):**

<sup>33</sup>, GUILLEMETTE ET LEVESQUE, ET NARRATOLOGIE, Op.Cit., « On raconte une fois ce qui s'est passé une fois ».

<sup>34</sup> Idem, « On raconte plus d'une fois ce qui s'est passé une fois ».

<sup>35</sup> Ibid., « On raconte une fois ce qui s'est passé plusieurs fois ».

<sup>36</sup> REUTER.Y, *Introduction à l'analyse du roman*, Op.cit., P.65-66. « Si les formes de base de narration répondent à la question « Oui perçoit dans le roman ? » ... Nous noterons ici que la perspective détermine la quantité de savoir perçoit (c'est son degré de profondeur) et les domaines qu'elle peut appréhender l'extérieure ou l'intérieure des choses et des êtres, qui en font une perception externe ou interne ».

Genette.G: « Amsawal deg uḥeṣṣen ilem yezra aṭas yef yiwudam, yessen iḥulfan d ixemmimen-nsen, yezra akk ayen iderrun deg teḥkayt sawalen-as « Narrateur Dieu » ». <sup>37</sup>

Sadi.N: « Amsawal yezra kullec, yessen iḥulfan n yiwudam d wayen ittxemimen, yezra ayen yeḍran zik d wayen i yḍerrun lawan n tsiwelt d wayen i yzemren ad yeḍru yer zdat ». <sup>38</sup>

### II.10.2.Aḥeṣṣen agensay (Intérne):

Genette.G: « Amsawal dagi yezra anect i yezra uwadem aḥeṣṣan, isalen ara yefk i umeḡri, ur yezmir ara ad yessenqes tidmi n yiwudam-nniḍen ». <sup>39</sup>

Reuter.Y: « Tamuyli yef yiwen n uwadem neḡ ugar n yiwudam, deg tfesna-a nezmer kan ad neḡer ayen yessen uwadem aḥeṣṣan ». <sup>40</sup>

Sadi. N : « Tamuyli n umsawal teqqen kan yer wayen yezra yiwen n uwadem kan ». <sup>41</sup>

### II.10.3.Aḥeṣṣen aniri ( Extérne):

Genette.G: « Amsawal deg uḥeṣṣen aniri ur yessin ara aṭas n yisallen yef yiwudam, icuba lkamira itabaæen amussu n waṣaḍen, acku ur yezmir ara ad yekcem yer yiḥulfan d tidmi n yiwudam ». <sup>42</sup>

Reuter.Y: « aḥeṣṣen aniri ad naf deg-s ameyri yessen ciṭ n yisalen fell-asen, tafansa-agi ur tettḡuqet ara tettili-d kan deg ungal amarikani alabeeda ungal amsalṭu, akked yer kra n yimeskar n ungal amaynut afransis ». <sup>43</sup>

<sup>37</sup> GUILLEMETTE ET LEVESQUE, LA NARRATOLOGIE, Op.cit., « *Le narrateur en sait plus que les personnages, il peut connaître les pensées, les faits et les gestes de tous les personnages. C'est le traditionnel (narrateur Dieu) »* ».

<sup>38</sup> Timsirin n Massa SADI Nabila, Aswir wis sin n Master, ass 22/01/2024.

<sup>39</sup> GUILLEMETTE ET LEVESQUE, LA NARRATOLOGIE, Op.cit., « *Le narrateur en sait autant que les personnages focalisateurs, ce dernier les informations qui sont fournies au lecteur, il ne peut pas rapporter les pensées des autres personnages »* ».

<sup>40</sup> REUTER.Y, *Analyse du récit*, Op.Cit, P.47, « *Dans ce cas, on ne peut normalement savoir que ce que sait le personnage focalisateur »* ».

<sup>41</sup> SADI.N, Timsirin n uswir wis sin n Master, Op.Cit.

<sup>42</sup> GUILLEMETTE ET LEVESQUE, LA NARRATOLOGIE, Op.Cit, « *Le narrateur en sait moins que les personnages, il agit un peu comme l'œil d'une caméra, suivant le fait et gestes des protagonistes de l'extérieur, mais incapable de devenir leur pensées »* ».

<sup>43</sup> REUTER.Y, *Analyse du récit*, Op.Cit, P.48. « *Dans laquelle le lecteur a l'impression d'un récit « objectif » d'un univers filtré par aucune consicence : la vision, les pensées et les sentiments des personnages lui sont,*

Sadi. N : « Amsiwel drus n yisalen i yezra yef yiwudam akked teħkkayt, yeqqar-d kan ayen yettwali s ufella ur iṣawed ara ad yekcem yer yihulfan d yixemimen n yiwudam ». <sup>44</sup>

### **II.11. Amizwar (Ordre) :**

Reuter. Y : « Amizwar yemmal-d assay yellan gar umseḍfer n yinedruyen deg uferriy d umizwer anda i d-tettwales teħkayt deg tsiwelt ». <sup>45</sup>

#### **II.11.1. Amaqqal (Analepse) :**

Amaqal yettili-d mi ara yili umsawal yuḡal ney yunag yer yizri akken ad d-yeħku ney ad d-yesmekti anedru ieedda.

Reuter. Y : « yemmal-d talsa ney abdar n kra unedruy mbaed mi d-yeḍra deg teħkayt. Tuḡalin-agi tesɛa azal aseḡzay imi isfiwi izri n uwadem, d talsa n wayen yezwaren, iħekku-t-id waṣad n teħkayt s umseḍfer n yiwudam-nniḍen ». <sup>46</sup>

#### **II.11.2. Tizwirt (Prolepse) :**

Tizwirt yettili-d mi ara yinig umsawal yer yimal akken ad d-yeħku anedru weread neḍri.

Reuter. Y : « Tizwirt d abdar n unedruy weread neḍri di teħkayt. Tafansa-agi am targit ney agezzen i ay-id-yeqqaren ayen ara yeḍrun yer zdat tezmer ad tili deg kra n wungalen ney isura amsalṭu, si tazwara n usayen amuggan alama d taggara, akken ad yesbed afetaḡ yer imeyri ney amsehnay ». <sup>47</sup>

---

*inconnu : on a ici la sensation d'en savoir moins qu'eux (ce cas plus rare est illustré principalement par le roman Américain notamment, policier et certains auteurs du nouveau roman français ».* (Tasuqilt-nney).

<sup>44</sup> SADI.N, Op.Cit.

<sup>45</sup> REUTER.Y, Analyse du récit, Op.Cit, P.59. « L'ordre désigne le rapport entre la succession des événements dans la fiction et l'ordre dans lequel l'histoire est racontée dans la narration ».

<sup>46</sup> REUTER.Y, Op.Cit, P.60. Consiste à raconter ou à évoquer un événement après le moment où il se situe « normalement » dans la fiction. Ces analepses ont souvent une valeur explicative : éclairer le passé d'un personnage, raconter après une entrée, ce qui a précédé, narrer ce qu'un protagoniste d'une histoire a vécu pendant que l'on suivait d'autres personnages ».

<sup>47</sup> Idem, P.59-60. « Consiste à raconter ou à évoquer un événement avant le moment où il se situe dans la fiction. C'est le cas avec les rêves prémonitoire ou les prophétie qui disent à l'avance ce qui va se produire. C'est aussi avec les entrées lorsque pour capter l'attention du lecteur, on commence le récit au milieu d'une action déjà entamée. C'est encore le cas lorsque, dans certains romans ou films policiers, on débute par une scène dramatique située vers la fin d'installer la tension chez le lecteur ou le spectateur ».

Di tewsit-a amsawal ittebdar-d ineqruyen deg teħkayt uqbel ad drun, meħsub dayen ara d-yedrun yer zdat(deg yimal) tezmer ad tili d targit ney d timezriwt.

### **II.12. Iferdisen i yettaran taħkayt amzun akken teħra :**

Deg uħris aseklan, abeeda deg tewsatin n tesrit am ungal d tullist d tneqqisin nniđen. Tettban-d teħkayt deg waħas tikwal amzun akken d tidet teħra di tilawt, dayen yettaran ameyri ad iyil d tilawt ideg yeqqar. Netta ayen yeqqar d amaru i t-id-yesnulfan; d asugen kan i t-id-isugen seg uqerruy-is.

Tettban-d teħkayt amzun akken teħra acku llan kra n yiferdisen i yettkelixen ameyri. Gar yiferdisen-agi yella uwadem, (iwudam s yismawen-nsen d lewħayef-nsen d wayen akk ixedmen di teħkayt). Yella wadeg (abeeda llan imkan anda ħerrunt tigawin n teħkayt ttaken anzi yer wid yessen umeyri). Yella wakud (abeeda ma tallit ideg teħra teħkayt tesmektay-d tin yessen yakkan umeyri; ama yedder-it s timad-is, ney yessen-it kan). Akken llan diyen idiwenniyen gar iwudam (id-yesmektayen ameslay yettilin gar yimdanen di tudert n tidet).

Iferdisen-agi akk slalayen-d *tudert*. *Tudert-agi, tettak anzi yer tin ideg yettidir unermas (d ameyri ney amseflid)*. D ayen i umi qqaren *taknilawt*.

#### **II.12.1. Awadem:**

Awadem d aferdis agejdan di tesleħt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem, ittili kan deg uħris. Tudert-is, teqqen yer tin n uħris; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwel), issefk ad yili uħris. Ma yella d amdan, yittidir di tilawt, ur yeħwaħ ara aħris akken ad yili.

Di tsekla, amaru, issemras sin iberdan i wakken ad d-yeglem (ad d-iweħħef) awadem: aglam usrid d uglam arusrid. Ittili uglam d usrid mi ara ilin isalen (abeeda yef uwadem) yettakk-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, mi ara yeqqar, lewħayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran, imi isalen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n useneet n uwadem i umeyri, ad iħer wi-t-ilan d wamek immug (...). ma yella d aglam arusrid, ittili deg yiferdisen niđen n uħris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem : d afham

ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem.

**II.12.2. Adeg:**

Adeg d aferdis di tesleqt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tđerru tigawt. D netta i d-iskanen, deg wařas n tegnatin, amek i iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda teđrru teħkayt (...).

Ulać ařas n uqlam n wadeg di tullist ney di tmacahut imi tiwsatin-agi d talyiwin tiwezzlanin n tsiwelt (ittunefk deg-sent wazal i tkerrist akk d tigawin). Ma deg wungal, yesea wadeg azal d ameqqran.

Yettban-d wazal-agi (deg wungal ney deg tewsit n tsiwelt niđen) deg tlata n temsal-agi: anda tđerru teħkayt? Amek i d-yettunefk wadeg di teħkayt? Acimi i yefren umaru ad d-yebnu adeg, deg wungal-is, akken i t-id-yefka ( mačči akken niđen) ? Tiririyin yef iseqsiiyen-agi, ad d-wellhent yef tudđsa d tesnekta n teħkayt akken ad d-seknent assayen izemren ad ilin gar uđris n tsiwelt akk d tilawt.

**II.12.3. Akud:**

Akken i đerrunt tigawin n yiwudam deg wadeg iđerrunt deg wakud. Ur telli tigawt ur neqqin yer yiwen n wadeg d yiwen n wakud. Di tilawt, inedruyen đerrun wa deffir wayeđ. Mi ara ten-id-yehku umsawal, yezmer ad ten-id-yehku akken đran, akken msedřaren. Yezmer diyen ad isezwir kra yef wiyad, yezmer ad yebdu si taggara, si tlemmast ney si tazwara. Ayagi yeqqen yer ufran n lebyi n umaru.

Yebđa wakud yef sin n leřnaf. řřenf amenzu qqaren-as akud aniri: d akud yerzan tallit ideg yura umaru ađris-ines d tin ideg i t-yeqqar umeyri. D aniri acku yettili wakud-agi beřra n uđris. řřenf wis sin sawalen-as akud agensay; yettili kan dixel n uđris, deg teħkayt. Deg-s sin wanawen: yiwen d akud n teħkayt (amek imsedřaren yinedruyen deg teħkayt), wayeđ d akud n tsiwelt (amek i d-yehka umsawal inedruyen-agi). Deg wayen yerzan akud deg yiđrisen n tsekla, ferqent tneqqisin yef sin ilmend n wassayen yellan gar wakud n teħkayt (aferriy) d wakud n tsiwelt. Ma yella eedlen deg way-gar-asen (amsawal, iħka-d inedruyen akken đran wa deffir

wayeḍ) ad yili wakud d uḍliq (temps linéaire et isochrone). Ma yella ur edilen ara (amsawal, ur d-yehki ara inedyuyen akken i msedfaren), ad yili wakud yenneḍ (temps bouleversé) ideg amsawal yettruḥ yettuyal gar inedyuyen n teḥkayt, ur iquder ara amek msedfaren.

#### **II.12.4. Aglam:**

Aglam d taggayt taḍrisant ideg yettaf umermas (ameyri ney amseflid) isalen deg uḍris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa. D aweṣṣef ara d-ittweṣṣif umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d aḍris s timmad-is, tezmer ad tili d aḥric kan deg uḍris.

Aglam, yur-s azal meqqr di tira taseklant acku, seg yiwet n tama, isuddus (ibennu) aḍris ama di tesnekta, seg tama niḍen, ittcebbih aḍris. Nezmer ad nebḍu tiwuriwin n ugram yef 05:

1. Aglam, ittakk-as cebaḥa i uḍris *d tawuri n ucebbeh n uḍris*.
2. Aglam, iferreḡ iferdisen n tsiwelt gar-asen *d tawuri n uezal n yiḥricen n tsiwelt*.
3. Mi ara yella aṭas n ugram deg uḍris-is isewxar taggara n uḍris-agi *d tawuri n useyzeḥ n teḥkayt*.
4. Aglam, ittekki deg lebni n uḍris *d tawuri n usuddes n uḍris*.
5. Aglam d yiwen n ubrid i yesea umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnekta i isarem ad tent-id-yefk i umeyri *d tawuri tasnektant deg uḍris*.<sup>48</sup>

#### **Tagrayt:**

Yer taggara n yixef-agi, anda id-nexdem tibatutin yef wayen icudden yer tsiwelt d yiferdisen-is, nessawed ad nefhem anamek-nsen, syin akkin nelmed amek ara d-yas usnas n wakud d tmuyli tasiwlant deg ungal.

---

<sup>48</sup> SALHI.M.A, *Kra n tsura i tyuri n tsekla taneqqist d usefru*, asuned 2, Tira, Algerie, 2019,P.P.12-17.



# ***Ixef III:***

*Tasledt tasiwlanit i wungal Leyrur n*

*ttmeε*

**Tazwart:**

Deg yixef-agi ad neg tasleđt tasiwlanť i wungal Leyruť n řťmee n Sadek Amirat. Ad d-nemeslay yef yiferdisen n tsiwelt i yeean tirekkizin-is d leřnaf-ines i isemres unagal-agi akken ad d-issiwel teħkayť-is, syen akkin ad nehder yef wassay yellan gar umsawal d umsiwel, ad d-nawi dayen awal yef wakud d tmuylť tasiwlanť. Ilmend n waya ad neered ad nesexdem ay-agi yef ungal.

**III.1. Tamuylť tamatut yef uyanib d talya deg ungal Leyruť n řťmee:**

Aynaib n Leyruť n řťmee fessus, asentel i yef i d-yewwi deg-s “ d tametťut” akked “řťmee”. Yewwi-d awal yef wayen i tettidir tmetťut di tmetti ama d iyeblan n twacult-is, ama d wid n uxeddim, ney wid n tayri...(atg).

Deg ungal-agi Leyruť n řťmee, yemeslay-d yef řťmee i yettawin imdanen ad xedmen ayen ur ilaqen ara ama d lekdeb ama d ayen nniđen, řťmee-agi tura yetťuqet mačči d kra ama gar yimdanen ama gar watmaten, imi amdan ama yella ur yeksib kra ur iřaweđ ara ad t-yekseb ad yedmee deg wayla n wayeđ, netta řťmee ur yelři ara acku isexřar amdan akken i yella di lemtel: « *řťmee yesexřar řťbee* ».

Ayanib d udyiz, win ara yeyren ungal-a ur yettmullu ara acku yesea řřda d tugniwin n uyanib i as-irennun ccbaha, nezmer ad naf ařas n wanawen n yiđrisen am wullis, aglam... yef waya ad neered ad nesleđ tasiwelt i d-yellan deg ungal-a.

**III.2. Leřnaf n umsawal:**

Ilmend n wayen i d-nebder deg yixef wis sin yef leřnaf n umsawal, nena-d dakken d aferdis agejdan i yef tebna teħkayť, d netta i yesselħayen ineđruyen dixel n uđrisn nezmer ad naf amsawal d awadem iħekkuđ yef yiman d teħkayť-is i d-yettawi, yella dayen umsawal agensay i d-yettilin d yiwen seg yiwudam n teħkayť isekcam iman-is deg ineđruyen-is, ma yella d amsawal aniri ur d-yelli ara deg teħkayť yessawal-iy-id kan. Ilmend n waya ad nefk imedyaten n leřnaf i yellan deg ungal-agi Leyruť n řťmee.

**III.2.1.Amsawal aniri:**

Şşenf n umsawal-agi yettili-d beřra n teħkayt yettban-d s usemres n yemqimen illeleyin n wudem wis krađ : « Netta » ; « Nutni » .

Deg ungal-agi Leyruđ n ıımeē amsawal d aniri, amsawal ur yelli ara daxel n uđris, s usemres n yimataren udmawanen « T » , « Y » akked yimqimen iwşilen « as » , « iw » , « nsent ».

**Amedya(1): (p7):**

*Truħ Meryem yer tmurt n spenyul « Espagne », tamurt anda i tlul, imi baba-s d amerřruki, ma d yemma-s d taspenyulit, myussanen deg yiwen n uyerřrabu i yettawin imsukal (Voyageurs), yettawi yettara gar snat n tmura-nsen, nettat tella txeddem daxel n teflukt-nni tsewway, netta yesnuzu iceđıiden, d amsenzu ( commerçant).*

Deg umedya-agi i d-nekkes deg uħric (1)“Leyruđ n ıımeē” amsawal yettmeslay-d yef izuřan n Meryem d wamek i myussanen imawlan-is.

**Kra n yimediyaten yef imqimen iwşilen d umatar udmawan deg wungal Leyruđ n ıımeē:****Amedya (1): p (23):**

*« Yuyal yer ııtabla-ines yeqqim, ma d Meryem tkemmel almi d tameddit, syin akkin jemeen tiyawsiwin-nsen, ha-ta-an nnejmaeen yer uxxam, iawen urgaz tullas di teekemt-nni tazayant, rnu yessawen ubrid yer uxxam-nsent, akken wwđen, tenna-as:*

*« Tanemmirt tameqqrant ».*

Deg umedya-agi amsawal iħekku-d yef wayen yeđran gar Meryem akked Alvaro imi ruħen yer yiwen n leđnan akken ad sēeddin kra n lweqt akken arnu ad xedmen taklut. Amsawal di beřra i yella anecta iban-d s usemres n umatar udmawan deg wudem wis krađ « y » d kra n yimqimen iwşilen am « as ».

**Amedya (2) : p (83) :**

*« Tawacult tuyal tuy yiwet n tferka annect-ila-tt, deg-s axxam d ameqqran yesēa ugar n texxamin, sean tibħirt, taneddabt « piscine », d wařas n tyawsiwin niđen, argaz am leewayed-is kan, ur ibeddel ara, yesnuzuy ayen i as-d-theyya tmeđđut-is, netta yal ass daxel n tnemsalt-ines akked teklut-is, ma d yelli-tsen mazal-itt deg uyerbaz, tura i telħeq yer useggas-is aneggaru deg tesnawit, tewweđ ad tēeeddi akayad n l bac ».*

Deg umedyā-agi amsawal yules-ay-d yef Meryem d twacult-is, argaz-is ur ibeddel ara akken kan i yeqqim, ma yella d yelli-s tewweđ yer useggas aneggaru n tsenawit.

### III.3. Assay gar umsawal d umsiwel:

Ilmend n wayen i d-nebder deg yixef wis sin, yef wassay yellan gar umsawal d umsiwel, nufa-d akken di tsiwelt ur nezmir ara ad nefreq gar-asen, imi amsawal ur yezmir ara ad yili mebla ma yella umsiwel, meħsub ulamek ara d-yehku iman-is.

Deg ungal Leyruġ n t̄tmeġ assay yellan garasen iban-d s usemres n udiwenni ad d-nefk kra n yimediyaten:

#### Amedya (1): p (9/10):

##### - Adiwenni gar Meryem d uxeddām:

« Azul a mass, suref-iyi, zemrey ad k-steqsiy? ».

*Axeddām:*

« Azul a massa, leeslam-inem, ha-t-an ukersi tzemređ ad teqqimeđ ».

*Akken i teqqim yenna-as uxeddām-nni:*

« Tura tzemređ ad d-tefkeđ asteqsi-inem axxam d axxam-im ».

*Meryem:*

« D axeddim i ttnadiy a mass, ma yella kra i tesseam? ».

#### Amedya (2): p (14):

##### -Adiwenni gar Meryem d Alvaro:

*Akken i tfuk Meryem asuney n uqcic-nni, ha-t-a kkren ruħen, din kan yewweđ-itt-id ubelħeddar-nni, acku yella yettwali-tt-id, sdat-s kan i tella, yenna-as:*

« Awwah tifelwiyin-inem swant ugar n wayen i tessutuređ deg-sent, ayen i txedmedeđ yufrar, tbaned txedmedeđ s wul-im aah, wah, wali kan ! » .

*Meryem s usuder n wallen-is, d s̄sut axfifan kan:*

« Ma yella ayen ixedmey yehwa-asen s ssuma-agi nekk mačči d ugur yer yur-i, berka-i, telha leqniεa » .

**Amedya (3): p (17):**

**-Adiwenni gar Alvaro d Paco:**

« Leeslam-as i umeddakkel-iw Alvaro, leeslama-nwen, ačhal aya ur d-tbaneđ ara, anda akka i teddiđ? »

Alvaro:

« Dayen yečča-ay uxeddim, mačči d yiwet, maca ass-a ha-t-an rziy-d, wwiy-d yid-i tameddakkelt-iw Meryem, neqsed-ik-id, amek i yettili umdakkelt-iw Paco? » .

Paco: « » »

« Aql-ay akken yebya Rebbi, defret-iyi-d ihi » .

#### III.4.Tiremt:

Akken i d-nebder yakkan tabadut n tiremt n tsiwelt ( le moment de la narration) akken i d-yenna Reuter « D akken tiremt n tsiwelt tettuyal yer lawan-nni ideg d-ttwaħka teħkayt, ilmend n wakud-nni melmi i d-teđra ». Nufa-d tiremt n tsiwelt i yettuqten deg ungal Leyruř n t̄tmeε d tasiwelt mbaεd taħkayt ( narration ultérieur) acku amsawal mi ara ay-id-yehku yettuqal yer deffir yettmeslay-d yef wayen yezrin, nufa-d dayen tasiwelt d teħkayt ddant akken (narration simultanée) amsawl yules-ay-id ineđruyen di lawan ideg llan, am akken i d-nufa dayen tasiwelt ixelđen ( narration intercalée) anda amsawal yehka-ay-id ineđruyen zrin d ineđruyen i d iteddun.

##### III.4.1.Tasiwelt mbaεd taħkayt:

**Amedya (1):(p 21):**

« Asmi lliy d tamezyant mađi, cfiy yal tafsut teduy d imawlan-iw mi ara ruħen yer yimddukkal-nsen, ad mlilen ad gen tameyra tettyima sin yer tlata n wussan, yal yiwen d acu i ixedde, yettili uřawan, ccđeħ, asuney, taklut, d umezgun. Yiwen n wass, uziy yer yiwet n temyart, imi teεgeħ-iyi-d tfelwit-nni i tella tesseklay, ha-t-a teffka-yi-d ameklu-ines tenna-yi-d: “kimmel”, ur iyi-d-tusi ara d ayen zřayen, ur xliεey ara dayen, t̄tfey-t-id ara tkemmiley, nettat tettwali-d deg-i, ur d-tenni ula d awal, akken i sselħay deg-s tenna-yi-d « ” Ręu tura a yelli, ad iħrez Rebbi ifassen-im, ma yella t̄hemmed taħkayt, tkemmed akka ad d-tefyed d tanazurt

*yufraren nezzeh, acku iwelleh-ikem Rebbi yer waya », d imeslayen ur tettuy ara i lebda, d ayen iyi-iđđan ur ħbisey ara taklut seg wass-n ar ass-a »*

Deg ungal-agi, Meryem tules-ay-id amek i as-id-tettas tehregt akken ad teklu, unedru ieeddan, s usmekti, d ass asmi tella d tamezyant imi i tettidir d imawlan-is yer yimddukkal-nsen, ttemplin, ttegen tameyra yal yiwen d acu i d lħirfa-is. Di tmeyra-nni temlal-d yiwet n temyart tesseklay deg unedru-a tenna-ay-id amek armi d imi i teseklay t̄themmel taklut. Tehkay-ay-id anedru-agi s tuyalin yer deffir acku anedru-agi tesawel-ay-t-id mbaed mi d-yedra deg tehkayt, d ay-agi i d-yemmalen tiremt-a.

#### III.4.2. Tasiwelt d taħkayt ddant akken:

##### Amedya (1): (p18):

*« Mačči am nekk, urđin xtarey kra di tudert-iw, lliy d taqcict tamečtuħt, uyalay d tamet̄tut n Ĥakim, syin akkin d tayemmat ».*

*« Ma yella ssunyeđ yelli deg wačas n tfelwiyin-inu, ħšu ur seiđ ara imudmawen “modèles” niđen, acku lliy ur ttefyey ara yer beřra i uxxam ».*

Deg umedya-agi amsawal Meryem tewwi-ay-id awal yeđ wayen ieeddan asmi i tella yer wergaz-is d akken ur tettefey ara yeđ waya ur tessei ara ačas n imudmawen, anedru ieedda tehkay-ay-t-id imir. Deg umedya-agi tasiwelt tban-d tedda d tehkayt deg yiwen n lawan.

#### III.4.3. Tasiwelt ixelden:

##### Amedya (1): (p7):

*« Truħ Meryem yer tmurt n Spenyul “Espagne”, tamurt anda i tlul, imi baba-s d amerřrukki, ma d yemma-s d taspenyulit, myussanen deg yiwen n uyerřrabu i yettawin imsukal “Voyageurs”, yettawi yettara gar snat n tmura-nsen, nettat tella txeddem dixel n teflukt-nni tsewway, netta yella yesnuzu icet̄tiđen, d amsenzu “commerçant” ».*

Deg umedya-agi amsawal yules-d s tuyalin yer deffir yenna-ay-d yeđ ižuran n Meryam, amek imyussanen imawlan-is, isemlal anedru yeđra-d di lawan-is d unedru yezri. Amsawal isexleđ gar tiremt n tsiwelt mbaed taħkayt akken tsiwelt d tehkayt ddant akken. Daya i d-yemmalen tiremt d akken texleđ.

**III.5.Arured:**

Akken i d-nenna yakan di tbadut n urured. Amsawal mi ara d-yales yesemras kra n yiferdisen n wakud, yetturar yisen deg inedruyen n teħkayt. Yef agi amsawal iħekku-d telqayt, tikwal s lemyawla, tikwal niđen itteffar inedruyen, imi yessawal-d inedruyen-is s wussan d wayyuren, d iseggasen.

**III.5.1.Tasgunfut:**

Deg ungal Leyruř n řřmee amsawal mi ara d-yahku inedruyen n teħkayt tasiwelt řebbes acku isemras aglam, rnu yur-s iwenniten, ad nebder kra n imedyaten seg ungal:

**Aglam:****Amedya (1):(7):****Aglam n tfekka:**

*« Imi Ĥakim ur yelli ara d amdan n leali, ixeddem kan lebyi-s, d asekrani, tawenza-s tezga tekres, allen ceelent maca ulac acu yettwali, aqerru-is yezga yehma, d ayen i yeğğan acebbub-is kra ara yekk wass yettemcilie si tidi, ad as-tiniđ yella kra ixeddem, netta ulac, ala awal d usuyu; d aelayan n lqedd, d areqqaq n tfekka »*

Deg umedya-agi amsawal igelm-d ciř di řřbiea n Ĥakim d tfekka-s, isemres aglam n řřbiea d win n tfekka d ayen i d-yesebganen tasgunfut n umstawal di teħkayt. Ilmend n waya i d-tban tesgunfut.

**Amedya (2): (P.8):**

*« D tucbiħť n řřifa, acebbub-is d awřay, allen-is d tizegzawin, ur txebbec ur tkerrec, imdanen i tt-issnen, řran d amdan n leali, ttqadaren-tt am akken i ten-tettqadař, rnu d timsetħit... ».*

Amsawal deg umedya-agi iglem-d Meryem kra di tfekka-is d kra yef řřbiea-is, d ayen i d-isebganen tasgunfut.

**Amedya (2): (P106):**

*« Mass Gustave d yiwen n urgaz akken d aelayan, iruħ-as ucebbub, tamart-is yezga isetřel-itt, allen-is d tiqeřřeanin am tid n lbaz, ula d udem-is dayen qeřřie, iruħ d amyar maena mazal-it s tezmert-is, ma yella sseřsent-id ad d-yezmumeg kan, urğin i as-d-yebra i useřsu ameqqran ».*

Deg umedyā-agi, amsawal iglem-d Mass Gustave di tfekka, d ayen i d-isebganen tasgunfut.

**Aglam n wadeg:**

« *Malaga, d yiwet gar temdinin timeqqrān n tmurt n Spenyul, tesaē ugar n yinazuren, i d-yufraren di ddunit, gar-asent aneklaw ameqqran “Pablo Picasso”, d tamdint iczb̄hen nezzeh, tezga-d rrif n leb̄her, zzin-as-d akk yidurar di yal tama, tesaē kra n uzgen n umelyun n yimezday* ».

Deg umedyā-agi amsawal iglem-d kra tamdint n Malaga, ilmend n waya yban-d tesgunfut s bn useh̄bes n yinedruyen n teħkayt s ugram n wadeg.

« *Kecmen lyaci-nni yer wexxam n cçraē akken ad ħedren i temsalt n Meryem d Alvaro, qublen lqadi s ugendur-is aberkan d tefdist-is n usyar, yer tama-s tayeffust yeqqim yiwen n jjuj niđen, yer tama tazelmađt d jjuj wis tlata, akken yella dayen ukersi n yinigan, sdat-n sen bedden sin n yiyalen n temsulta d yieessasen* ».

Deg umedyā-agi amsawal iglem-ay-id tazeqqa n cçraē acu yellan deg-s. Ilmend n waya tban-d tesgunfut d useh̄bes n yinedruyen n teħkayt s ugram.

**Iwenniten:**

**Amedya (2): (P58)**

« *D amcum yerna d tidet, yeweer yeččur d turart* ».

Deg umedyā-agi i d-nekkes deg aħric wis 06 “Alvaro yuker tifelwiyin n Meryem”, amsawal iħekku-d yef takerđa n “Alvaro tifelwiyin n Meryem” imi netta yeččur d tiħila, acku netta yessen amek ara yelēeb yef Meryem nettat tettamen-it. Amsawal dayen i t-yeğġan ad d-yefk awennit i d-isebganen tasgunfut deg wakud n tsiwelt.

**III.5.2.Asayes:**

Deg-s amsawal iħekku-d inedruyen s telqayt, s usemres n udiwenni i yettaran tasiwelt d tazayant, ad nefk kra n yimediyaten yef udiwenni i d-yellan deg ungal-a “Leyruđ n t̄tmeē”.

**Amedya(01): (P 116.117):**

« *Yiwen n wass, ha-t-a yeššuni ttlifun n Meryem, terfed-it-id, a R̄ebbi aħnin, d Alvaro i as-d-yessawlen, terra-as kan yenna-as:*

*Aya baba weħnini, i tweered i tifiñ a tameı̇ttut! Nwiđ dayen ur tteawadeđ ara ad sleđ i ŐŐut-im! Ad am-d-iniđ rfiđ cwiı̇t akka, acku ı̇tfey-d kra n lekwayeđ akken ŐŐbaħ-agi sweħmen-iyi!.*

*Meryem:*

*Ih, d lekwayeđ n berru, ma ulac uđilif stenyi-ten-id, nekk yid-k dayen.*

*Alvaro:*

*Meryem, ur tteħmumuđ ara akka, s ttawil-im kan, xemmem ciı̇uħ aah.*

*Meryem:*

*A Alvaro, byiđ ad nemsefrađ dayen eyiđ deg-k.*

*Alvaro:*

*Ihi dayen, tefri^f-tt d řray-im, d annect-a i tebyiđ, yerbeħ mačči d ayebeł, maca seiđ yiwen n ccerı̇?*

*Meryem:*

*D acu ara d-tcerdeđ? Aql-i ala ak-in-selley.*

*Alvaro:*

*Ad tgeđ tifełwiđin d timaynutin, ad tersed isem-iw fell-asant.*

*Meryem:*

*Ma akka i ilađ ad xelsey berru-nney, mačči d a^yebeł qebleđ ».*

Deg umedy-ađi i d-nekkes seg uħric wis 13 “ Tarusi n Alvaro” yella-d udiwenni gar yiwudam i yellan deg teħkayt gar ( Meryem d Alvaro) anda i as-tceyyeε lekwayeđ n berru akken ad tethenni deg-s, acu kan Alvaro d bu uebbuđ yenna-as seiđ ccerı̇ akken ad istenyi yef lekwayeđ-nni iđleb-as ad as-d-teđ azal n 100 n tfełwiđin.

Dagi ad naf amsawal yeħka-d s telqayt ayen i iđran gar yiwudam-a n teħkayt s udiwenni i d-yellan s usteqsi d tririt, d ayen-nni i yeđđan amsiwel ad as-d-tban teħkayt amzun akken teđra gar wallen-is.

### **III.5.3. Atettu:**

Deg-s amsawal, i ttekkas kra n yinedruyen n teħkayt yulles-iten-id s ufella kan, iwakken ad tifsus tsiwelt. Ad nefk kra n yimediyaten seg ungal.

**Amedya (01): (P 09):**

« Tsenz Meryem cwiřn leħrir d lfeřta i tesęa, terna taxatemt n wuřey n wasmi tezwey, ha-t-a tufa-d axxam d amecřuh kan i lekra, tger yelli-s-nni yer uyerbaz, syin akkin akken kan i teqęed cwiř iman-is, teyra-as i tmeddakkelt Ĥanan i yellan dinna deg temdint-nni nettat dayen truh si tmurt n lmeřruk, llant myussanent yagi ».

**III.6.Tasnagra:**

Tasnagra akken i d-yenna Reuter d Genette di tbadutin i d-nebder yakkan, d abder n umđan i tikkal i talsa n yinedruyen deg teħkayt d waćhal n tikkal i d-ttwabedren deg-s.

Yef waya inagmayen-agi bđan tasnagra yef tlata n yiskar (askar asuf, askar allus, d uskar alsan) ad nefk kra n yimediyaten yef yiskar i d-yellan deg ungal-a “Leyruř n řtmeř”.

**III.6.1.Askar asuf:**

Deg-s amsawal yettales-d yiwet n tikkelt i wayen yeđran i tikkelt.

**Amedya (01): (P 07):**

« Meryem, d yiwet n tmeřřut yettidiren akked urgaz-is Ĥakim d yelli-tsen Kenza, di tmurt n lmeřruk “ Maroc”, tudert-nsen maćči d tin n liser, d asekrani, tawenza-s tezga tekres, allen ceelent maca ulac acu i yettwali, aqerru-is yezga yehma, d ayen i yeğęan acebbub-is kra ara yekk wass yettemcilie si tidi, ad as-tiniđ yella kra ixeddem netta ulac ».

Deg umedy-a-agi i d-nekkes seg aħric a mezwaru, amsawal yehka-d amek i tettidir Meryem d wergaz-is Ĥakim.

Yettban-a-y-d uskar n tesnagra-agi d asuf acku tadyant-a teđra-d i yiwet n tikkelt yehka-t-id umsawal yiwet n tikkelt.

**Amedya (02): (P.83):**

« Nettat yal ass dixel n tnemselt-ines aked teklut-is, ma d yelli-tsen mazal-it deg uyerbaz, tura telheq yer useggas-is aneggaru deg tesnawit, tewweđ attesęadi akayad n l BAC ».

Deg umedy-a-agi id nekkes seg uħric wis 09 amsawal yebder-a-y-id temyer n Kenza.

Yettban-a-y-d uskar n tesnagra-agi d asuf acku tadyant-a teđra-d i yiwet n tikkelt yehka-t-id umsawal yiwet n tikkelt.

**III.6.2.Askar allus:**

Yettales-d ugar n tikelt ayen yeđran i tikkelt.

**Amedya (01): (P45):**

« *Alvaro ur yebyi ara imi mačči d taklut-is i d-cekkren d tin n Meryem, yusem di tmeđtut-is, maca iřurdiyenn-ni i as-d-ifka winna yettef-iten!* »

**Amedya (02): (P52):**

« *Argaz i tikkelt nniđen yeqlab wudem-is, yusem deg tmeđtut-is maca yeefes yef wul-is yeħka-as-d yef tewsit-nni, awi-d kan ad yuyal mechur, ad tenz teklut-nni* ».

Deg yimediyaten-agi i d-nekkes seg yisebtaren n wa<sup>h</sup>ric wis 04 “Tuyalin yer uxxam d tudert tamaynut n Meryem”, d weħric wis 06 “Alvaro yuker tifelwiyin n Meryem”, amsawal yesexdem askar allus acku yeħka-aγ-id yef tismn n Alvaro si tmeđtut-is imi imdanen d taklut-is i d-tt-cekkiren, i ttayen dayen, yuder-d aneđru-agi atas n tikkal. Yella-d wallus fell-as, imi amsawal iēawed-it-id aħal n tikkal deg teħkayt.

**III.7.Aħeřřen:**

Ilmend n wayen i d-nebder yakkan yef tmuγli tasiwłant, d akken tesaē assay d umsawal, imi d nettat i d-yemmalen tamuγli-is deg teħkayt, acku ma yella-d umsawal-agi yezra ugar n wayen zran yiwudam n teħkayt, tamuγli-is ad tili d tilemt, ma yella yessen kan kra n yisalen yef yiwen n uwadem tamuγli-is ad tili d tagensayt, syin amsawal-agi ma ur yezri ara akk isallen yef iwudam, tamuγli-is ad tili d tanirit acku ciť kan n yisalen i yessen fell-asen. Yef waya i d-nessuffey aħeřřen agensay seg ungal.

**III.7.1.Aħeřřen agensay:**

Tamuγli tasiwłant i yefren umsawal deg ungal-agi “Leyruř n t̄tmeē”, d tamuγli tagensayt, yettales-aγ-d ayen i yettwali netta yef yiwudam deg teħkayt, d ayen i aγ-d-yesbanen tuget n tmuγli tagensayt, acku amsawal d aniri, ad d-nefk kra n yimediyaten:

**Amedya (01): (P33):**

« *Meryem tefreħ dayenni yef wayen i as-yeđran, tezweğ dayen tesaē argaz, yelli-s ad teqqim yid-s, taydemt ad as-tefk lehna, truħ yer Haway, tesaēdda-d dinna tiswiein n leali testaēfa-d tekkes yef yixef-is, tettud-lehmum-is, tga-d ayen iħemmel “taklut”, tessefraħ imdanen ur tentessin ara tga-d timusniwin, yerna tewwi-d ařurdi s tidi-s, tura ha-t-an tekcem axxam-is*

*amaynut, ayen i tella akk tettaġgad-it, tura ur t-tgi ara d ayebeł, imi s umata dayen i tella tettnadi-t asmi akken i d-terwel seg uxxam yef urgaz-is amezwaru ».*

Deg umedyā-agi, amsawal d aniri, tamuyli-is d tagensayt acku amsawal yewwi-d awal yef lferħ n Meryem yef wayen i as-yedran.

### III.8.Amizwar:

Amek i d-nenna yakan di tbadut n umizwar, yemmal-d assay yellan gar useđfer n yinedruyen, d umizwer ideġ d ttwalasen inedruyen-a deg tsiwelt. Yef waya ad neeređ ad nemmel amek i d-yella umseđfer (umizwar) n yinedruyen deg teħkayt n “Leyruř n řımee”.

Ma yella umsawal yettuyal yer deffir deg wakud akken ad yesmekti anedru ieeddan, meħsub yella-d umaqal (Analepse); ney iħekku-d ayen werēad d-neđri d ayen ara d-yedrun yer zdat deg yimal, win iwumi qqaren tizwirt (Prolepse). Ad nefk kra n yimediyaten yef aya.

#### III.8.1.Amaqal:

Deg tewsit-agi, amsawal yettuyal yer deffir s usmekti n yinedruyen ieeddan yetteawad yessawel-iten-id.

#### Amedya (01): (P.22):

*« Cfiy yal tafsut, tedduy d yimawlan-iw mi ara ruħen yer yimeddukkal-nsen, ad mlilen, ad gen tameyra tettyima sin yer tlata wussan yal yiwen d acu i ixeddem, yettili uzawan, ccđeħ, asuney, taklut, d umezgun ».*

Deg umedyā-agi, amsawal iħekku-d ayen ieeddan s cfawat, yef asmi i tetteddu Meryem d yimawlan-is yal tafsut yer yimeddukkal-nsen. D asmekti n unedru-agi i d-yemmalen tuyalin yer deffir deg wakud n tsiwelt.

#### Amedya (02): (P.25):

*« Temmekta-d asmi as-yenna, mi ara am-d-teyli kra n tegnit tsuēed-ikem ur ilaq ara ad ttzegleđ ».*

Deg umedyā-agi, amsawal yeħka-d ayen yezrin s usmekti yef asmi i as-yenna Alvaro i Meryem ad ttfares tagnit ara as-id-yeylin. D asmekti s tuyalin yer deffir deg wakud n tsiwelt.

**Amedya (03): (P.60):**

« *Cfiy asmi tekla yemma tafelwit-agi* ».

Deg umedya-agi, amsawal yules-d ayen i€eddán s cfawat, yef wasmi i tekla Meryem tafelwit deg uxxam aqbur asmi i tella nettat d yelli-s. D asmekti n unedru-agi i d-yemmalen tuyalin yer deffir deg wakud n tsiwelt.

**Tagrayt:**

Yer taggara n yixef-agi, nessaweđ ad nesnes iferdisen n tsiwelt, syen nesleđ ungal Leyruť n tťme€, nerna nerna nesbegen-d acu n šşenf n umsawal i yesemres unagal-nni, imi nufa-d yiwen n šşenf, ma d tamuylis nufat-id d tagensayt dixel n teħkayt acku netta i yetťtuqten, syin nwala amek i d-yella umgired n umseđfer n yinedruyen deg wakud n tsiwelt.



*Tagrayt tamatut*

Yer taggara n tezrawt-nney i d-yellan yef tesleđt n tsiwelt deg ungal «*Leyruř n řřmee*» n Sadek Amirat, nessawed nerra-d yef yisteqsiyen i d-nefka deg tezwart tamatut, nesbegen-d amek i d-tusa tsiwelt deg ungal-a, syin akkin nefka-d akk iferdisen n tsiwelt i yessemres ungal akken ad isiwel tařkayt-is.

Ma yella yef wayen yeenan turdiwin i d-nefka di tezwart tamatut; nufa-d belli nweked-d fell-asent, imi tasiwelt deg ungal-agi «*Leyruř n řřmee*» tebna yef yiwen n umsawal i d-yellan d amsawal aniri, imi tařkayt-agi tettmeslay-d yef temsalt n řřmee gar yimdanen dayen i nettidir di tmetti-nney.

Nebđa anadi-agi yef tlata n yixfawen. Di tazwara nemeslay-d yef tizri n ungal aqbayli d umezruy-is, deg yixef wis sin newwi-d awal yef tsiwelt d wakud-is, ma yella deg yixef wis tlata yef tesleđt tasiwlant d asnas yef wayen yeenan akk tasiwelt deg ungal «*Leyruř n řřmee*».

Nefka-d amek i d-yella lebni asiwlan deg teřkayt, tusa-d s umsawal aniri, imi d netta i yettuqten deg teřkayt-a, imi amsawal yules-d tařkayt n Meryem d wayen i tessedda mačči d tařkayt-is i d-yules.

Ma yella nuřal yer wayen yeenan akud n tsiwelt deg ungal-agi «*Leyruř n řřmee*», nufa-d amsawal mi ara d-yettales inedruyen n teřkayt, yettuřal yer deffir, tettili-d tiremt n tsiwelt mbaed tařkayt (ultérieure) acku tuget n yinedruyen eeddan, ieawed isawel-iten-id. Syin akkin tasiwelt yella wanda i tedda d tařkayt (simultanée), axatar iřekku-d deg lawan ideg d-yella, tikwal texleđ tiremt (intercalée), acku isawel-d anedru ieeddan d win i d-iteddun maca tiremt-agi ur tettuqet ara deg ungal-agi.

Mi ara needdi yer wayen yeenan arured n yinedruyen, amsawal tiswiein mi ara d-yehku isgunfuy s usemres n uglam d iwenniten, maca yella wanda i yesenqas kra n yinepdruyen, d agzul i as-ixeddem, am akken dayen i ten-itteffar, meřsub yella-d utettu, syin nufa-d yettales-d s telqayt s usayes. D adiwenni i d-yellan gar yiwudam. Mi ara nger tamawt yef umđan n talsa n yinedruyen deg tesnagra, nufa-d amsawal yesemres askar asuf d weskar allus.

Yer taggara, nefka-d amek i d-yella umseđfer n yinedruyen n teřkayt «*Leyruř n řřmee*» imindeg-s amsawal yettuřal yer deffir, akken ad yehku yef yizri s ccfawat, neř ad t-id-naf yettales-d yef wayen i d-iđerrun.

Ilmend n waya, d wigi akk i d-igemmađ uyur nessawed deg tezrawt-nney nessaram ad tili d tin ara seg ad sfaydin wid ara yxedmen yef usentel n tsiwelt deg ungal aqbayli.

*Timerna*

**-Tadiwennit akk d unagal Sadek Amirat:**

Ilmend n wungal-agi amaynut Leyruř n t̄tmeē i d-yefyēn melmi kan, i yura unagal Sadek Amirat, newwi-t-id neyra-t ugar n tikkal, neṭṭef tikti yef usentel i d-yewwi deg-s.

Syen nerza yer umaru-a ass n 14/09/2024 af 9:30, imi ur yeweir ara fell-a-ntey akken ad tid-naf acku nufa-d deg twelaft n wungal tansa-ines. Nehder yid-s yefka-aṅ-d tiad deg tseddawit Mulud At M̄emmar n Tizi Wezzu, nexdem yid-s tadiwennit nefka-as-d kra n yisteqsiyen yef wayen yeenan tameddurt-is d wayen yura. Hatēn-ih kra n yisteqsiyen i as-nefka:

**Nekkenti:** azul a mass.

**Sadek Amirat:** azul fell-akent.

**Nekkenti:** nekkenti d tinelmadin n tseddawit Mulud At M̄emmar, Master 2 di tsekla n tmaziyt.

**Sadek Amirat:** Llah ibarek, acu deg wayen izemrey ad akent-ēiwney?

**Nekkenti:** Nebya ad nexdem di tezrawt-nney n ukatay n Master yef tesleḍt n tsiwelt i wungal-ik i d-yeffyen deg useggas 2023, ma maelic ad ak-nefk kra n yisteqsiyen yef tmeddurt-ik d wungal Leyruř n t̄tmeē i d-suffyed?

**Sadek Amirat:** Yerbeḥ!, ulac fell-as maca ad akent-fkay tiad di hesnawa i wazekka di lehna.

**Nekkenti:** Yerbeḥ a mass, ihi ḡḡay uṭṭun n téléphone-ik ma ulac uyilif akken ad ak-id-nekuntakti.

Azekka-nni nruḥ yer tseddawit Mulud At M̄emmar, nemlal-d akked umaru Sadek Amirat ass 15/09/2024 af 11h.

**Nekkenti:** Azul a massa.

**Sadek Amirat:** azul ! Cv i tellamt.

**Nekkenti:** Hemdulah ! tanemmirt-ik imi i d-terziḍ yur-ntey.

**Sadek Amirat:** Ulac fell-as, iyamt ihi ad neqqim deg ugezdu n tmaziyt di la salle des enseignants.

**Nekkenti:** Ad nebdu ihi !, d anwat Sadek Amirat?

**Sadek Amirat:** Sadek, d yiwen n yilemzi n Ilula, zedyey di Tbuda.

**Nekkenti:** Llah ibarek ! aḥal deg leemer-ik?

**Sadek Amirat:** Nekk luleť deg useggas 1986.

**Nekkenti:** Acu i teťrid? D wacu n les diplomes i tesseid?

**Sadek Amirat:** Nekk řriť deg tseđdawit Mouloud Mammeri deg Tizi-Uzzu, deg ugezdu n tutlayť d yidles Amaziy. Seiy diplome n Licence.

**Nekkenti:** tzemred ad ať-id-řkuđ ciť řef wungal-a?, d wacu ik-yeđđan ad taruđ? Ayen i as-tsemmađ Leyruť n řřmee?

**Sadek Amirat:** Ungal-agi leyruť n řřmee uqbel ad d-yili d ungal yella d asaru, nekki teeđeb-iyi teřkayť n usaru-nni, nniť-as acimi ur tid-ttarrey ara d ungal, imi asaru-nni yettmeslay-d řef řřmee, dayen gemrey-d si tmetti imi dayen i nettidir.

Ma yella d azwel n wungal-a « Leyruť n řřmee ». azwel-agi ur t-id-suffyey ara kan akka, eddeť-d seg waťas n yizwal, rnu řer-s kkes-ať-t-id seg yinzi « řřmee yisexřar řřbee ».



*Amud*

*Tiybul*

**Idlisen:**

RAIMAND.M, Curcus le roman, Armand Colin, Paris, 1989.

REUTER.Y, Introduction à l'analyse du roman, Arman Colin, Paris, 1991.

REUTER.Y, L'antroduction du récit, Armand Colin, Paris, 1997.

SALHI.M.A, Kra n tsura i tyuri n tsekla, asuned 2 tayuri n tneqqist d usefru, Tira, Algérie, 2019.

**Isegzawalen:**

MAMMERI.M, Amawal n tmaziyt tatrart, CNRPAH, Alger, 2008.

SALHI.M.A, Asegzawal amezzyan n tsekla, L'Odyssée, Alger, 2017.

SALHI.M.A, asegzawal n tewsatn n yidrisen n Tmaziyt- Taqbaylit, LOUMI, Algérie, 2022.

**Tizrawin:**

BOUBHIRA.H, akked BOUCHOUKA.M, Tasleđt n tsiwelt deg wungal Inig Aneggaru n Brahim TAZAYART, Akatay n taggara n Master, LAOUFLA (dir.), Taseddawit Akli Mhend Ulħađ n Tubiret, 2012/2013.

KHELDOUN.M, akked MEGRAOUI.A, Tasleđt n tsiwelt deg wungal Tiziri n Zohra AOUDIA, Akatay n taggara n Master, KHERDOUCI.H (dir.), Taseddawit Mulud At Mæmmer n Tizi Wezzu, 2020/2021.

**Ungal:**

AMIRAT.S, Leyruđ n t̄tmeε, Imal, 2023.

**Tansa n linternet:**

[Http://www.asegzawal.com](http://www.asegzawal.com) Français-tamaziyt, consulté le 27/07/2024, à 14H.

GUILLEMETTE.L ET LEVESQUE.C, la NARRATOLOGIE, [Http://Segnosémio.com/](http://Segnosémio.com/) Genette/Narration, asp,consulté le 15/07/2024 à 23H.

**Timsirin:**

Timsirin n Massa SADI Nabila, aswir wis sin n Master 2024.